

2 MAI DE 2002
MAYO DE 2002

arán

INFORMACIÓN

Melquiades Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona

Deportes

La estación de Baqueira Beret ha recibido más de 756 mil esquiadores

Página 11



5.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

1€

Patrimonio, naturaleza y deportes para desestacionalizar, objetivo del sector turístico y de la administración de la Val

El turismo cultural, clave para el futuro

Los datos del turismo en España y en Arán ponen de manifiesto el escaso desarrollo del llamado "turismo cultural", mercado en creciente expansión (en Europa representa el 33

por ciento, en España el 8), puede significar, dentro de unos años, un revulsivo para romper la marcada estacionalidad de los valles de montaña. La situación geográfica de la

Val y su riqueza patrimonial, gastronómica, belleza natural y los esfuerzos por recuperar su historia lo pueden afianzar como destino turístico en las "temporadas bajas".

PÁGINAS 2 - 3

SUMARIO

4 El Parlament propone ampliar la autonomía

Unanimidad en los grupos políticos para incrementar el número de transferencias

5 Entrevista a Carlos Barrera

El Sindic analiza aspectos sociales y políticos de la Val



Manuel Legaz, campeón de España.

12 Campeonato de patinaje en Vielha

El CEVA organiza por primera vez esta competición, Manuel Legaz se proclamó campeón.

La cruz gótica de Unha vuelve al encuentro de las cruces de Naut Aran



Fiestas de la Santa Creu en Salardú

Salardú se prepara para la Santa Creu, la trobada de las Cruces es el momento religioso más emotivo, es Aubades también gozan de gran interés. Unas fiestas organizadas por los jóvenes que se involucran como pocos en los festejos de su pueblo. La santa Creu es una fiesta que lleva una década creciendo y que abarrotó el polideportivo de la localidad. Desde el viernes 3 hasta el domingo 5 de mayo, la cita de todos los vecinos del valle y visitantes está en Salardú.

PÁGINAS 8-9



- LÍNEA BÁSICA / LÍNEA DUPLO
- LÍNEA INDIVIDUAL / LÍNEA DE ENLACE
- LÍNEAS RDSI / ADSL
- EMPRESAS / HOGAR
- CENTRALITAS
- ACCESORIOS EN TELEFONÍA FIJA Y MÓVIL
- MANOS LIBRES PARA TODOS LOS MODELOS DE TELEFONOS

Ahora dándote de alta con un plan 30 € puedes conseguir un NOKIA 3330 por 56 € y tus llamadas todo el día serán a 0,15 € /min.

Telefónica
MoviStar

Nos encontrarás en VIELHA:
Avda. Alcalde Calbeto, Bajos (rotonda) • Tel./Fax: 973 642 858

El auge del turismo cultural y activo se presenta como una vía para romper la estacionalidad en los valles de montaña

Cultura, otra vía del turismo

El turismo cultural en nuestro país es un sector en desarrollo, en Europa representa el 33 por ciento, aquí sólo el 8. El potencial del valle de Arán y de Cataluña tienen mucho que decir

El turismo cultural se perfila como la herramienta necesaria para romper la estacionalidad de muchos territorios y cubrir así espacios como la primavera y el otoño. La Secretaría General de Turismo de España ha iniciado la andadura en este sentido con una campaña de promoción de Turismo cultural que espera dinamizar el sector en los próximos años 2002-2004.

LA VAL D'ARAN

La realidad cotidiana de la val d'Arán no es ajena a esa situación. Numerosos establecimientos permanecen cerrados durante el mes de mayo aprovechando la situación para realizar reformas y preparación de la siguiente temporada. Los extranjeros no ven España como un destino cultural y en ese mismo contexto se encuentra el valle.

Contrariamente a la idea general, el turismo cultural no es un producto para minorías, dado que en el resto de Europa supone el 33 por ciento del mercado total y en España no alcanza el 8 por ciento lo cual supone una severa contrariedad si tenemos en cuenta que albergamos el segundo patrimonio cultural más importante de Eu-

ral, cultural (rutas históricas, etnología, gastronomía, conciertos, museos,...), los deportes de aventuras y el senderismo disfrutan de gran aceptación entre una población que cada vez quiere ser más activa en sus vacaciones.

El patrimonio es, junto a la naturaleza, el principal potencial de la val d'Arán. Junto al románico del valle, su historia, el Patrimonio de la Humanidad de Boí, la ruta de los castillos con el sur de Francia o la devoción mariana con Lourdes (Francia) y Torreciudad (Huesca) constituyen la gran reserva turística del Pirineo más allá de las bellezas naturales.

EL SECTOR

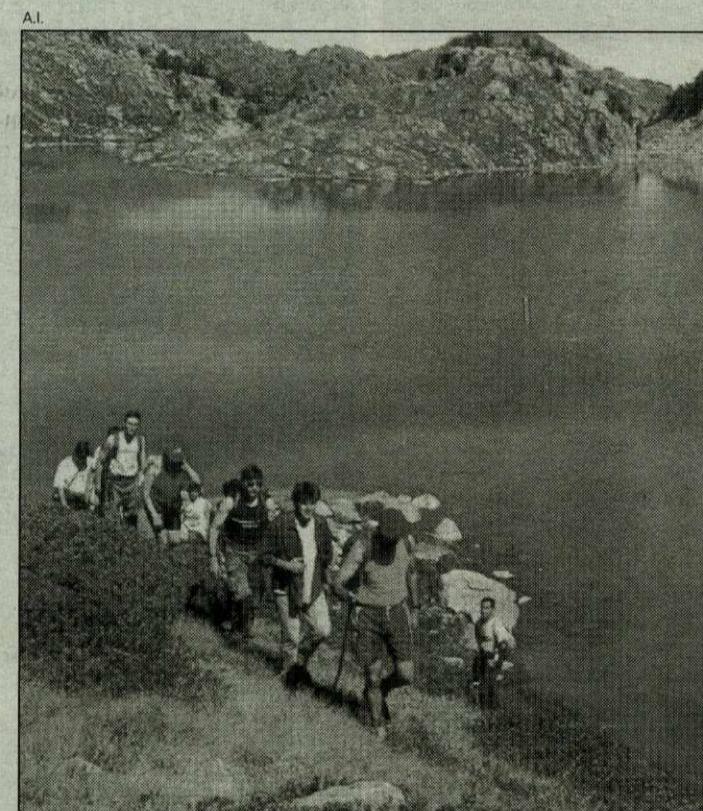
El sector turístico es, en Arán, el principal motor económico. Actúa de locomotora respecto a otros sectores tradicionales de la economía como son la construcción y a la vez impulsa un gran número de inversiones públicas necesarias para el importante flujo



Imagen de una de las estancias interiores del Musèu Etnològic dera Val d'Aran.

en cuenta que, independientemente del número de días de estancia fuera del hogar, el 91 por ciento de los españoles viaja dentro del territorio nacional y que en este apartado Catalunya obtiene un puesto privilegiado como destino (recibe el 13 por ciento del turismo interno y esta cifra no ha dejado de crecer desde 1999).

No obstante, a pesar de la diversificación de la oferta turística, el litoral es el "rey" sin embargo, las previsiones son muy favorables para las otras alternativas existentes. Como lo demuestra el éxito de algunas iniciativas que se están llevando a cabo cerca del propio valle de Arán, el románico de Boí ha disparado las visitas y en Barcelona provincia se ha puesto en marcha, promovido por la Diputació, una serie de "viajes temáticos", se han recuperado las viejas minas de Berga y se han adaptado como museo, también se ha diseñado la ruta de la industria textil aprovechando las infraestructuras de las viejas fábricas y el curso del río Llobregat. La historia y el pasado también son fuente de atractivo y el público responde. En la comarca del Somontano de Barbastro (Huesca) el Parque Cultural (pinturas rupestres y naturaleza) y el vino está revitalizando una zona hasta hace unos años sin atractivo turístico.



Turismo activo, un valor en alza.

EL ROMÁNICO

Los templos del valle de Arán son muy singulares y en su arquitectura se refleja la historia de sus pueblos, son, en la actualidad el principal atractivo cultural y el número de visitas que reciben va en aumento como así lo constata la demanda del servicio de guías que, por segundo año, lleva a cabo el

Conselh.

El valle fue pronto cristianizado por la cercanía de Comminges y se sabe que en los siglos VI y VII ya habitaban comunidades cristianas que construyeron edificaciones religiosas posteriormente reemplazadas por los primeros templos románicos como en Vilamòs o Escunhau. Se trata de un románico sobrio, de una sola nave y

L.G.



Cristo de Salardú del siglo XIII. Iglesia de San Andrés.

ARAN SERVICE
SU INMOBILIARIA EN
EL VALLE DE ARÁN
SERVICIOS DE LIMPIEZA
973 641 728
C/ Aneto, 6 - 1º 3º VIELHA

Restaurant
CASA DEO

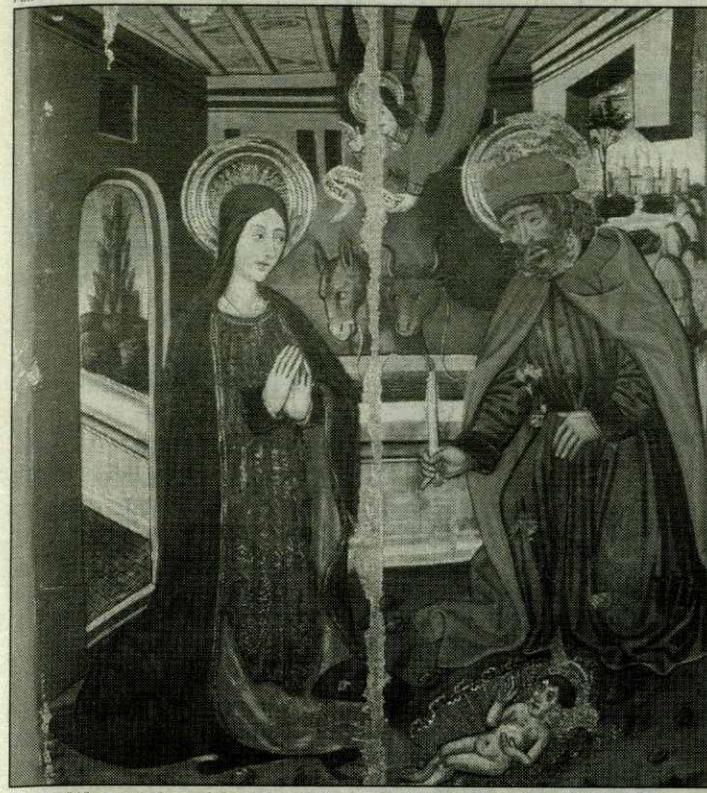
25548 CANEJAN • Val d'Arán • Tel. 973 648 393 • Móvil: 636 034 182

Especialidades:
Patés
Carnes al horno
Poularda
Tortilla de ceps
Creps araneses

SERVI PIENSOS GARCÍA

Ctra. Gausach • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 236 • Móvil 669 277 912

A.I.



Retablo gótico conservado en el Musèu dera Val d'Aran.

A.I.



Arquivoltas de la puerta principal de la Iglesia de Betrén.

noticiasbreves

Vidal Vidal

Vidal Vidal columnista del SEGRE se ratifica ante Barrera.

En una Carta al director, Vidal Vidal se ratifica ante Carlos Barrera de su versión sobre un incidente ocurrido al lenda-kari vasco Ibarretxe en un restaurante de la Val el pasado verano. Ibarretxe pasó una semana de vacaciones en Vilamós en casa de un dirigente de CiU, al que el Consell le facilitó un vehículo todo terreno para desplazarse.

Patinaje solidario con los saharauis

Festival de patinaje en solidaridad con el pueblo saharauí.

La Asociación de Amics del Poble Saharauí celebró el pasado 24 de marzo un festival de patinaje en el Palau de Geu al que acudieron más de seiscientas personas para dar soporte a la iniciativa.

La Val d'Aran, líder en recogida selectiva de vidrio

Arán lider en recogida selectiva de vidrio en Catalunya, según datos facilitados por el Servicio d'Agricultura, Ramaideria e Medi ambient del Consell Generau d'Arán durante el año 2001. Como media cada aranés aportó 55,4 kilos de vidrio durante este período.



Se pide valorar más el románico en el valle de Arán

La Val pide que se reconozca el románico aranés.

El Consell solicita que las iglesias sean declaradas de interés cultural. De esta manera siguiendo la estela de la Vall de Boí, se quiere potenciar el turismo cultural y dar a conocer el patrimonio artístico.

arte y ocio

►► Cristo del Mijaran

Glèisa parroquiau de Sant Miquèu - VIELHA

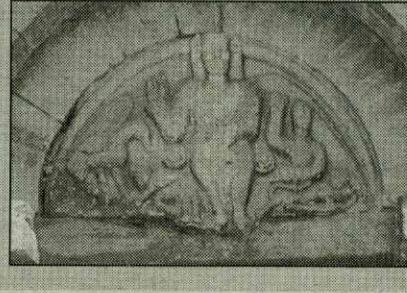


Es una talla del siglo XII-XIII, en tamaño natural, con el cabello y la barba exquisitamente trabajados, que se conserva en la Iglesia de San Miguel de Vielha.

►► Tímpano

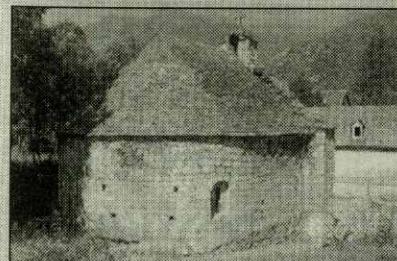
Glèisa de Sant Fèlix - VILAC

Tímpano del siglo XIII de la Iglesia de Sant Fèlix de Vilac. Una representación del Todopoderoso en una placa de mármol oscuro, con aspecto de figura faraónica. La parte inferior desborda el dintel.



►► Capilla

Capela de Sant Blas - LES



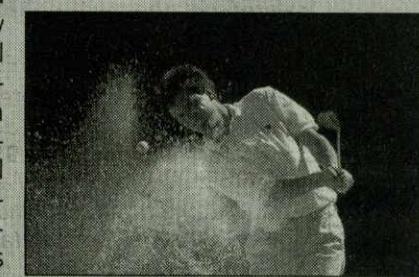
Capilla de Sant Blas, del siglo XII, con gran ábside semicircular, donde reposa el último descendiente de la familia de los Barones de Les.

►► Golf

9 hoyos en medio de las montañas

Al finalizar la temporada de esquí, en Salardú, el Pitch&Putt Golf abre sus puertas a profesionales y aficionados del golf en un recorrido de 895 m y un campo de prácticas de 150 m. El río Garona acompaña en su trazado a los amantes de este deporte.

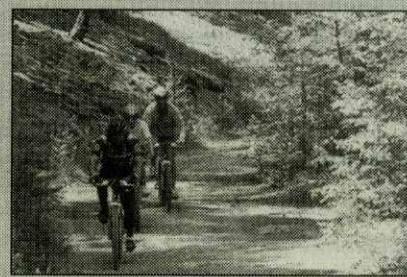
El Pitch&Putt Golf de Salardú ofrece a sus clientes una escuela de iniciación y perfeccionamiento de este deporte.



También se tiene la posibilidad de alquilar el material adecuado, hacer prácticas en un campo de 150 m y comprar material de golf y complementos en su tienda.

►► BTT

Las bicicletas son para el verano



Son muy numerosas las posibilidades que ofrece el Valle de Arán a los amantes de este deporte y que serán más gratificantes si tenemos en cuenta una serie de consejos y de precauciones. Las empresas especializadas en actividades deportivas nos aconsejarán sobre los trayectos y las excursiones que nos llevarán a los parajes más sesuctores o simplemente que se adaptan más a nuestra capacidad física y experiencia.

El verano es la época del año en la que más bicicletas se ven en la montaña, la climatología y las numerosas travesías y caminos que recorren el Valle de Arán invitan a disfrutar de un paseo tranquilo por los bosques del Pirineo o de la competición.

Para la publicación de esquelas pueden solicitar información llamando al teléfono

974 313 049

aranINFORMACIÓN



A TORNAT ENTARA CASA
DETH PARE

SISCO DEDIEU SAMBEAT

eth dia 14 d'Abriu as 61 ans d'edat,
en tot auer recebut es Sants Sacraments
e era Benediccion Apostolica.

E.C.S.

Era sua hemna, Carmen; hilhs, José M.º e Fran; hilhs politiques, Saito e Katia; arréhilha, Anna; pair politic, Florencio; germanes, Pepita e M.º Angels; germà politic, Antonio, nebots e tota era d'auta familia vos preguen ua oracion per etern descans dera sua ànima.

Aubert, 2002

otrostemas

Turismo de Arán en la Fira de Bcn

Turismo de la Val d'Arán ha participado con stand propio en la Feria de Barcelona. Este salón monótemático de Turismo sirve para poner en contacto la oferta de ocio del valle y los touroperadores, la prensa especializada en viaje y las agencias. El turismo rural, de aventuras, cultural se afianza cada año como alternativas de recreo.

El proyecto de Ruda contestado por Unitat d'Arán

a propuesta de construir 62.000 m² en el Vall de Ruda en Baqueira, por parte de la U.T.E neu cota 1500, que contempla edificaciones de 13 plantas, fue contestada en una reunión celebrada el 12 de abril en la Sala de Plenos del Ayuntamiento de Vielha por Unitat d'Arán- PSC.

La mayor autonomía ha sido una constante reivindicación. Historia (I^a parte)

Unanimidad en el Parlament sobre la autonomía aranesa

A propuesta del Partido Popular, el Parlament de Catalunya ha aprobado por unanimidad avanzar en el traspaso de los derechos Autonómicos de Arán.

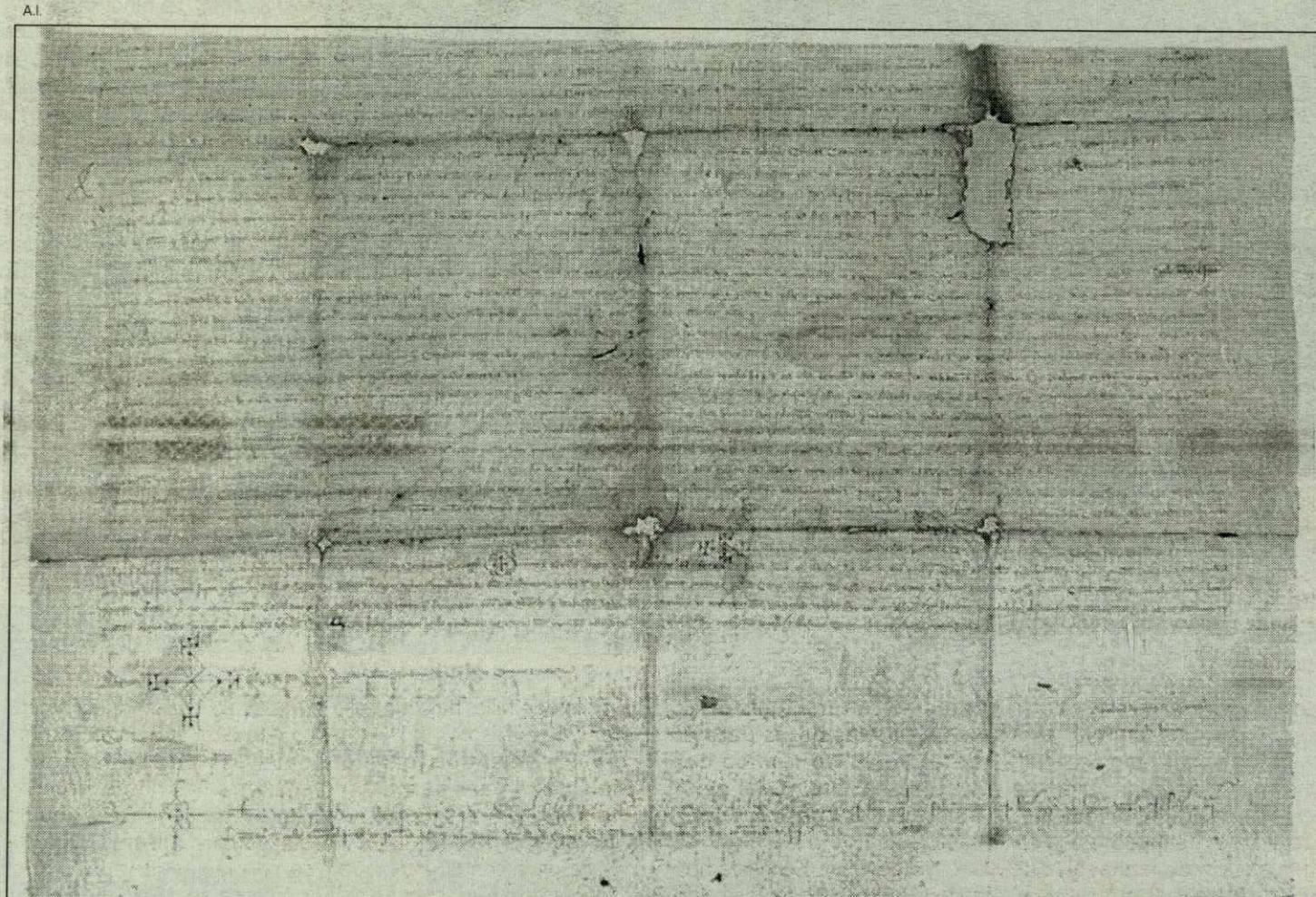
En el plazo de dos meses los diferentes grupos políticos en el Parlament, deberán presentar sus propuestas para dotar de más autonomía al Val d'Arán. A tal efecto ya se han iniciado conversaciones entre los diferentes partidos.

Desde Arán se inició el pasado 22 de abril, en el Parador de Vielha, una primera ronda de conversaciones. Con la asistencia de Unión Democrática Aranesa, Unitat d'Arán, Partit Socialista de Catalunya, Unión Democrática de Catalunya, Independientes de Arán y Partit Popular de Arán, excusando su asistencia a esta primera ronda Convergencia Democrática Aranesa por problemas de agenda y el representante del Partido Reformista Arties-Garós por estar ausente, al que se reincorporarán en las siguientes, y la presencia del Diputado en el Parlament, Paco Boya. En la que acordaron constituir un Foro de estudio al objeto de alcanzar el mayor grado de consenso y reunirse una vez por semana para ir avanzando en las propuestas. Este foro se llamará "Taula de Vielha".

Ante la propuesta de modificación de la Ley d'Arán planteada en el Parlamento, los partidos araneses establecerán un marco de reflexión sobre las reformas que son necesarias en el texto legal que enmarca la autonomía aranesa.

Todos los partidos que participan en la "Taula de Vielha" ratifican la voluntad de profundizar y avanzar en la autonomía, pero a la vez reclaman, después de once años de su aprobación, una revisión del texto de la Ley de Arán, que permita superar las limitaciones que en ese momento, por las conjeturas políticas, no tuvieron un grado suficiente de precisión administrativa y política.

Transcurridos estos años desde su aprobación, hoy se pueden ver con perspectiva,



Reproducción de uno de los pergaminos que recogen los diversos privilegios del valle. (Archivo de Arán).

cuales son estas insuficiencias e intuir como el marco autonómico tiene que evolucionar para dar respuesta a una sociedad cambiante que, con un rápido desarrollo económico, puede, si no hay capacidad de respuesta de las administraciones, alejarse de su máxima Institución y de los principios en que se basa la autonomía aranesa.

HISTORIA

Derechos Históricos y Evolución de las Instituciones Aranesas.

"Militibus et universis hominibus de Arán".

Hasta la remota Edad Media, el Val d'Arán se regía por una organización similar a los demás pueblos romanizados de la "Convenarum" al sur de la Galia, con sus "decuriones" elegidos entre los notables y un "Consejo" formado por "Consules". Despues los "bessis" o "caps de casa", constituyan el

"bessiau" o comunidad de cada pueblo, que es la primera asociación en el Arán.

Durante los siglos XI al XV, el organismo fundamental de la administración aranesa es la "UNIVERSITAS" o colectividad municipal, que se pone de manifiesto de tres formas: una la más amplia que sería "Pleno Universitas", constituida por los "bessisns" y sus reuniones se celebraban en el monasterio templario de Cap d'Arán o en Santa María de Mig-Arán y más tarde también en Sant Miquèu de Vielha, eran los parlamentos de decisión de la comunidad aranesa; otra intermedia, formada por los Consules municipales que se reunían para los actos de mayor trascendencia, como la confirmación Real de los Derechos en agosto de 1313 por parte de los gobernadores del Rey de Mallorca en la época del arbitrio papal, o para reunir la Diputación que debía prestar juramento y homenaje a Jaime II,

después de confirmar y plasmar por escrito los Derechos históricos araneses en la carta magna era "QUERIMONIA", en el que sanciona que los Cónsules de las Universitas aranesas podrán elegir Cortes Anuales, embrío del futuro Consell Generau (Consejo General), que junto con los tres "bailes" gobernarían Arán.

La UNIVERSITAS ARANESA, es la base del engranaje administrativo-político de Arán, reduciéndose la misión del Gobernador y de los "bailes" a representar al Rey y defender a los araneses.

Más tarde el rey de Aragón Jaime II, creó la Bailía General de Arán, que vino a sumarse a las tres existentes en la Corona, la bailía de Catalunya, la de Valencia y la de Mallorca.

Así vivió el Val d'Arán como comunidad independiente, con existencia propia, bajo el patrónato de los Condes de Comminges y de los Reyes de Aragón, y más tarde de España, y

se gobernó por sus particulares Derechos, privilegios, fueros y costumbres concedidos y ratificados por todos los monarcas.

SOCIEDAD

Como rasgo social más importante la existencia de "prohombres" y la ausencia de jerarquización entre las personas establecidas por el feudalismo del entorno.

Desde el primer conde de Comminges, García I Aznárez, descendiente de la Casa de Gascuña, hasta la aparición del Reino de Aragón con Ramiro I, en el que Arán pasará a estar bajo la tutela directa del Rey, pero manteniendo su autonomía administrativa y política.

Alfonso I el Batallador, en 1130 se titula rey de Arán (rex in Navarra, Aragón, Arán), su hermano el rey Pedro I falleció en Arán estando de visita.

Segunda parte: mes de mayo.

A.I.

noticiasbreves

A Fomento

Vielha pide el uno por ciento cultural

El Ayuntamiento de Vielha tiene proyectado un ambicioso plan para la recuperación de su casco antiguo. Un plan en el que participan tanto el Consell como la Generalitat y con el que quieren potenciar la zona histórica de la población adaptándola a las necesidades actuales desde el punto de vista urbanístico y turístico.

Las principales actuaciones que el consistorio tiene programado pasan por la construcción de un nuevo puente sobre el río Nere a su paso por el Cap de la Vila. La obra tiene un coste de un millón de euros y con ella se quiere sustituir el puente que ya existe en la zona. Por otro lado se tiene proyectada la construcción de un paso peatonal en la parte baja del casco histórico.

Para la preservación del casco antiguo, protegiendo todo el entorno de la Iglesia de Sant Miquèu y restaurando y potenciando turísticamente las casas más emblemáticas del pueblo, Vielha ha pedido al ministerio de Fomento el 1% cultural (alrededor de 2 millones de euros) correspondiente a la obra del desdoblamiento del túnel de la N-230.

El objetivo último del plan de obras es rehabilitar las calles que necesiten arreglo y crear más zonas peatonales para mejorar el atractivo turístico de Vielha.

Ayuntamiento

Bossòst rehabilita la sede de bomberos

El ayuntamiento de Bossòst ha decidido iniciar la remodelación de la vieja sede del parque de bomberos de esta localidad para albergar las oficinas municipales y que esperan esté en funcionamiento a principios del año próximo.

La obra incluye mejorar las instalaciones informáticas, eliminar barreras arquitectónicas. La superficie alcanza los 400 metros cuadrados y asimismo, se instalará el archivo y la biblioteca.

A.I.

Carlos Barrera, *sindic* del Consell Generau d'Aran analiza cuestiones de actualidad de la Val

"El presupuesto del Consell para ejercer de gobierno es justito"

La descentralización administrativa ha facilitado la resolución de los problemas propios del Valle de Arán?

-La restauración del autogobierno ha dejado muy claro que desde la propia administración se puede adelantar mucho más en la resolución de los problemas antes de que los genere la propia presión o, en este caso, la afluencia turística. Si nosotros no hubiéramos podido decidir desde aquí intervenciones como por ejemplo la ampliación del Parque de Bomberos en Bossòst, el Centro Ocupacional de Discapacitados o la negociación del traspaso de Juventud con la Generalitat, ahora iríamos a remolque.

Gracias a las transferencias conseguidas, el valle de Arán tiende hacia el autogobierno.

-¿Cuáles son las que faltan y que consolidarían al valle en su propósito?

-Nos quedan como importantes: ordenación territorial y urbanismo. En el primero de los casos tenemos un convenio con el departamento de Política Territorial de la Generalitat para que sea el *Consell Generau* el que saque a concurso este plan de ordenación territorial a un consulting externo. Tenemos que programar ahora qué valle de Arán queremos para los próximos 25 o 30 años en todos los ámbitos. Una vez que tengamos este documento nuestra intención es ir negociando el traspaso de urbanismo.

En estos momentos creo que la sociedad está demandando que el *Consell* lidere este plan de urbanismo. Creo que a partir de aquí se habrá consolidado claramente como un autogobierno.

-¿Las partidas presupuestarias que gestiona el *Consell Generau* son suficientes?

-Si lo planteamos en el ámbito de decir que el *Consell Generau*, a parte de lo que tiene asumido con estas transferencias, ejerce de gobierno, nosotros consideramos que es justito. Cumplimos las funciones de dar respuesta satisfactoria a todos los ámbitos y poder incidir en cuestiones que quizás no nos correspondan tan directamente. Un ejemplo claro es el Centro Ocupacional.

-¿Es complicada la previsión en infraestructuras teniendo en cuenta las necesidades del turismo?

-Se está pensando en ello y somos conscientes de que las debemos dimensionar. Los costes que debemos asumir son tremadamente superiores a las necesidades propias de los más de 7.000 habitantes del valle de Arán. Pero precisamente el ser un destino turísti-



Carles Barrera, *Sindic* del Valle de Arán

co es lo que nos da este estatus socio económico. Todo está enfocado a que no nos quedemos cortos en la previsión. En el tema sanitario lo habíamos detectado, pero pasa en la organización de la mayoría de nuestros servicios.

-El valle de Arán es una zona básicamente turística ¿cuáles son los problemas que esta característica puede causar en el sector económico?

-Lo que hemos intentado es potenciar estos dos espacios (primavera y otoño) pero necesitamos una implicación muy importante por parte del sector que ha de mantener los establecimientos abiertos. Este es un objetivo y un riesgo que todos debemos correr, tanto la administración -que ya lo estamos haciendo promocionando la primavera y el otoño- como los empresarios. Deberíamos poder garantizar al menos un nivel de establecimientos del 50%, situación que ahora no se da. Estamos de acuerdo que el empresario tiene que descansar, tiene que realizar reparaciones, pero no cuesta nada entrar en un proceso de coordinación entre el empresariado de los distintos pueblos. Desestacionalizar no sólo es responsabilidad de la administración.

-La recuperación del pa-

trimonio cultural e histórico es una de las bases para el desarrollo económico del sector turístico ¿Cuál es la posición del *Consell Generau*?

-Desde al año 95 hasta hoy se han recuperado la Iglesia de Santa María de Cap de Arán que estaba cerrada al culto durante los últimos 25 años, también Santa María de Arties. Nunca hasta ahora se había entrado en una dinámica de visitas guiadas de las iglesias y entendemos que tenemos que compaginar nuestro patrimonio, aprovechar estratégicamente la declaración de Patrimonio de la Humanidad del románico de Bohí. Este año hay un proyecto de cursos ocupacionales que nos van a permitir disponer de 4 personas para prepararlas como guías de patrimonio con el compromiso de consolidar en tres años los puestos de trabajo.

-Una de las bases principales de la identidad aranesa es su lengua ¿es complicado conservarla en un mundo globalizado?

-Yo creo que este es el reto más importante que tenemos nosotros, poder subsistir con el uso social de la lengua. Pero nunca había habido un nivel tan amplio de conocimiento. Lo que pasa es que el uso so-

cial es lo que falla, hay que volver a darle ese uso.

-El Parlament ha tomado la iniciativa para dar mayor autonomía a Arán ¿Cómo se ve desde el *Consell*?

-Desearía como *Sindic* que el Parlament tuviera más en cuenta la voluntad de Arán. Con esto quiero decir que el *Sindic* del valle de Arán pudiera estructurar una comparecencia en la sala primera del Parlament una vez cada año, no para dar cuentas, sino para debatir con los parlamentarios que es lo que está haciendo el valle de Arán, qué nivel de autogobierno ha asumido el valle de Arán. Los partidos políticos deben entender que tiene que ir avanzando según la voluntad que las gentes y el territorio lo demande. Nosotros entendemos que en estos momentos el Parlament se está utilizando como una plataforma de fiscalización del valle de Arán y esto no debe de ser así. Debemos trabajar en asumir el máximo techo competencial para el valle de Arán.

-¿Cómo son las relaciones con el Gobierno Central?

-Nuestras relaciones son con la Generalitat, que es de la que depende nuestro presupuesto, con el gobierno central las tenemos en algunos casos.

Uno es el Ministerio de Fomento con el desdoblamiento del túnel de Vielha que nosotros encontramos necesario y urgente. Pero a partir de aquí se genera otra polémica. Qué pasa con la carretera nacional 230 una vez finalizadas las obras y el transporte pesado. No habrá límites para este y viendo el peligro ya hemos redactado un proyecto de una vía segregada alternativa a la actual nacional y cuenta con todo el soporte y aceptación por parte de los ayuntamientos y del pleno del *Consell*. Respecto al Medio ambiente se están llevando a cabo las canalizaciones de numerosos barrancos en previsión de avenidas.

-El hecho diferencial del valle de Arán es algo muy real ¿por qué se ve el catalanismo como un obstáculo?

-Nunca he llegado a entender que el nacionalismo catalán se vea como un obstáculo para el aranés. El nacionalismo del valle de Arán sólo existe y existirá si en Cataluña hay un nacionalismo. En el momento que en Cataluña desaparezca el valle habrá llegado a su fin. Es impensable conseguir el nivel de autogobierno que tenemos si en Cataluña no gobernar el nacionalismo.

JOSÉ A. ALMUNIA

lasfrases

Ordenación del territorio
"Tenemos que programar ahora qué valle de Arán queremos para los próximos 25 años"

Urbanismo
"La sociedad está demandando que el *Consell* lidere este plan general de urbanismo"

Sanidad
"Se puede sacar ya a licitación la ampliación del hospital que acogerá a las consultas de primaria y urgencias"

Infraestructuras
Los costes que debemos asumir son muy superiores a las necesidades propias de los más de 7.000 habitantes del valle.

Turismo
"Desestacionalizar es un riesgo que debemos correr tanto la administración como el sector turístico"

Lengua
"Volver a darle ese uso social al aranés es muy difícil"

Autonomía
"Desearía que el Parlament de Cataluña tuviera más en cuenta la voluntad del valle de Arán"

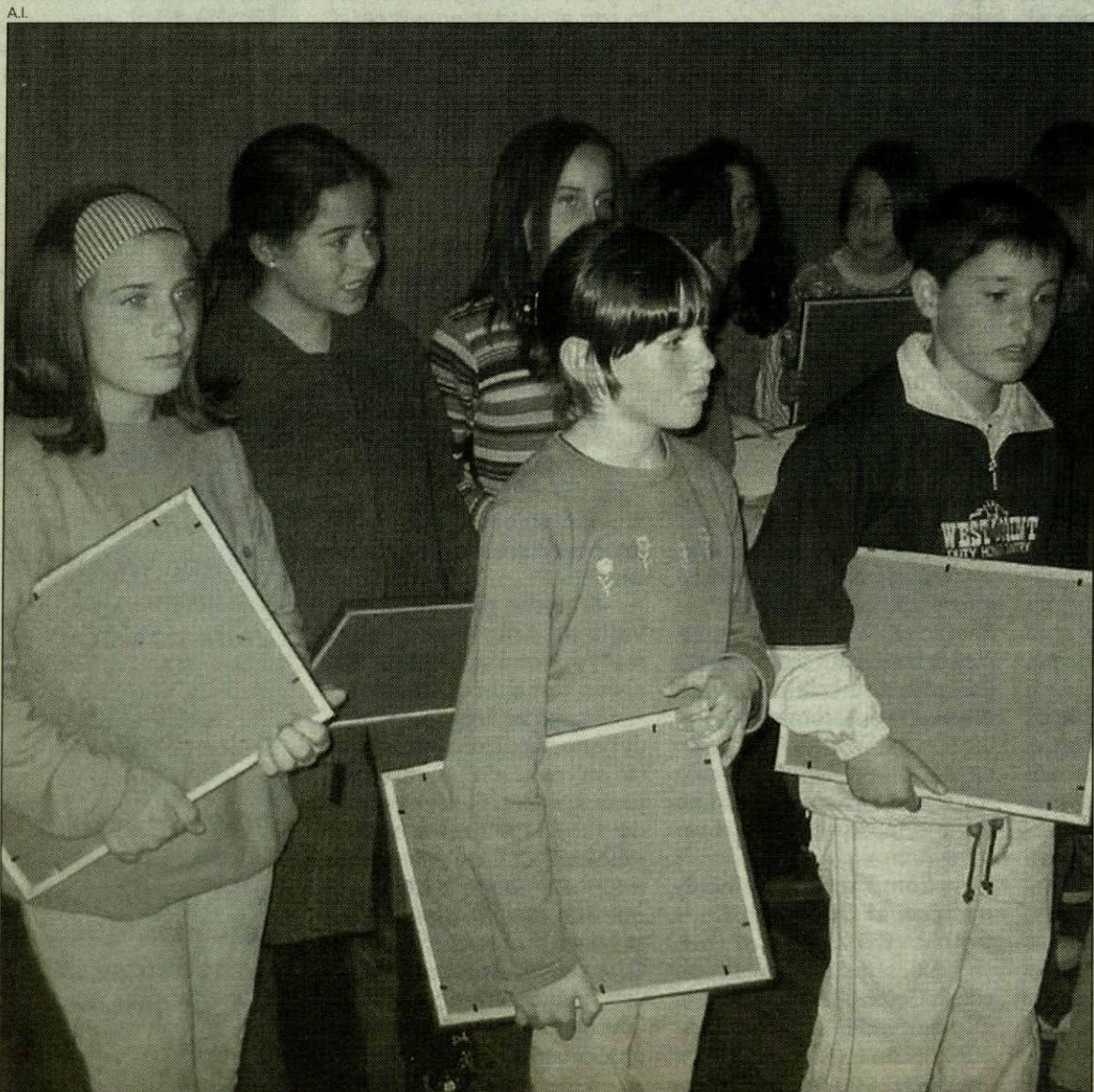
Relaciones con la Generalitat
"Algunas inversiones como la carretera Vielha- Baqueira tendrían que haber sido más importantes"

nuestras fotos

Gran gala de los Premios Escolares, Condò Sambeat

En un "Cine" abarrotado se entregaron las categorías escolares del premio literario Condò Sambeat. Durante el acto, presidido por la consejera de Cultura, Mercè Delaurens, se dieron a conocer los nombres de los ganadores. En el nivel A, en poesía la fi-

nalista fue Núria Girona y el ganador, Albèrt Vergés, en narración, finalista José Seisdedos y primer premio para Marianna Boya. Nivel B, poesía, finalistas (empate) entre Alex Peiró y Ares Medan, primer premio para Jonathan Berart. En narración finalista Mailis Dor- deins y ganadora Esther García. Nivel C, poesía, finalista María Castet y ganadores (empate) Aran Justo y Pablo Remiseiro, en narración, finalista Verónica Dordeins y ganadora Blanca Boix. Nivel D, narración finalista Marine Mén- dez y primero para Ingrid Jaquet.



La diócesis de Urgell acude con enfermos el 27 y 28 de mayo

La peregrinación a Lourdes te sale desde el corazón

No sé cómo empecé a ir, pero era una necesidad que me veía de dentro, lo necesitaba tras pasar varios años cuidando a mi madre, enferma y en silla de ruedas", así comienza Isabel Peña a comentar su experiencia como voluntaria en las peregrinaciones con enfermos que se la diócesis de la Seo de Urgell realiza a Lourdes. En 1983 ella fue la primera persona del valle en acudir, este año, el 27 de mayo vuelven a acercarse al santuario mariano y ya se han unido 5 más. El 28 de mayo, a esta peregrinación con enfermos, se les unirán numerosos autobuses cargados con devotos desde todas las partes del obispado, también el valle de Arán estará presente con, al menos, tres autobuses "aunque la inscripción está abierta hasta el día anterior" explica mossen Quella, quien subraya "la devoción a la Virgen siempre ha estado muy presente en el valle y ya se iba a Lourdes antes de que se organizaran con el obispado".

A.I.



Ana Miranda, Paco Caramazana, Isabel Cauvet, Toni Serrano, Isabel Peña y Paqui Vidal.

La experiencia de Isabel se ha transmitido, pero es un asunto muy personal que se debe vivir interiormente "o se siente o no se siente, porque no es fácil ir a trabajar, que es lo que hacemos los voluntarios, con enfermos y ante todo escucharles, estar con ellos". Lo importante es que los enfermos sean felices y asimismo, apoyar de este modo a sus familias y cuidadores, para que, al menos, durante cuatro días puedan descansar.

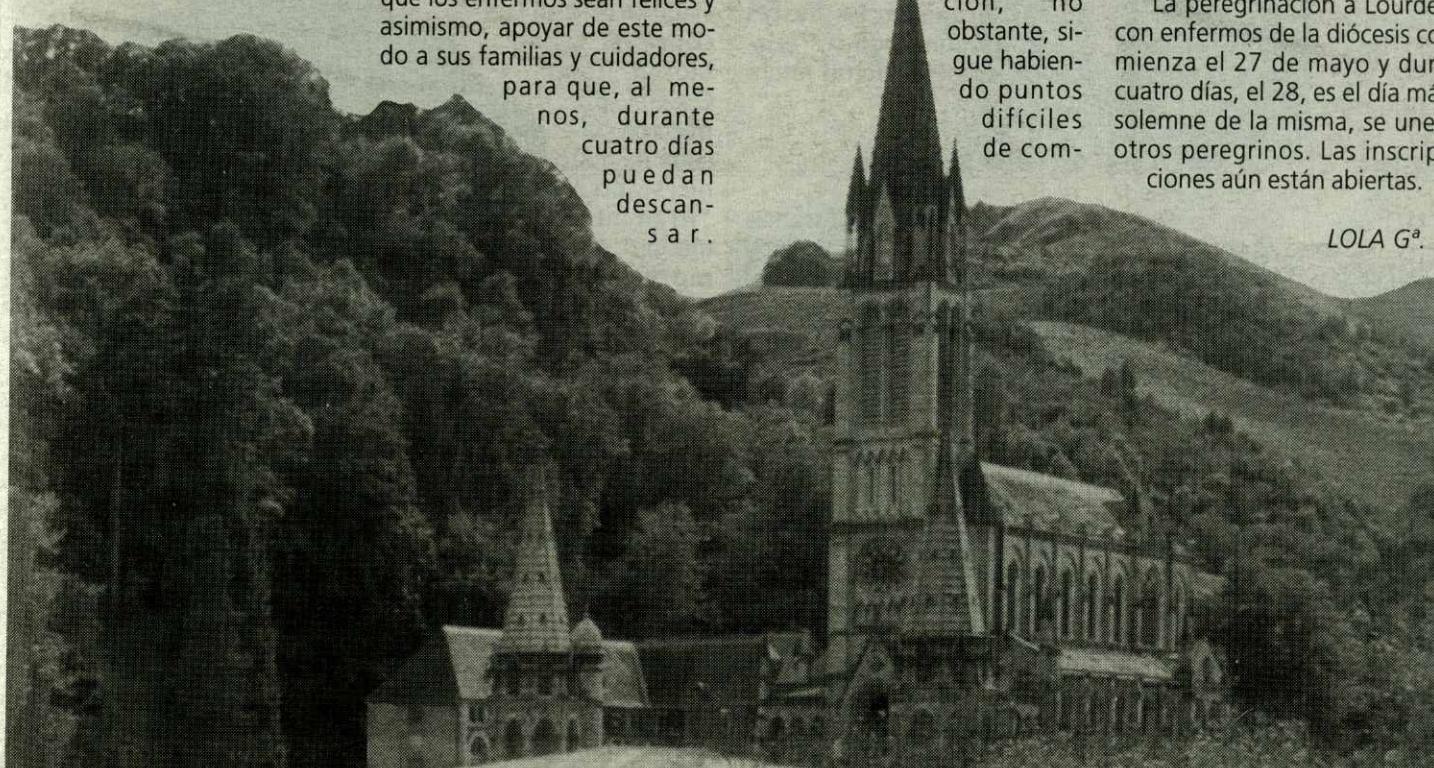
"Ir a Lourdes es prestar un servicio y es duro porque muchos no entienden que vayas a trabajar con enfermos y, encima pagues". Isabel Peña reconoce y defiende que el viaje conlleva muchas

emociones y una tremenda satisfacción, no obstante, sigue habiendo puntos difíciles de com-

prender para el hombre "los niños, los niños enfermos es lo más duro". Limpiar, cocinar, hacer camas, pero ante todo escuchar, alegrar y estar ahí, con los enfermos "somos una familia, ahora ya nos conocemos, te cansas, pero nada de eso importa. Esto es caridad y no turismo".

La peregrinación a Lourdes con enfermos de la diócesis comienza el 27 de mayo y dura cuatro días, el 28, es el día más solemne de la misma, se unen otros peregrinos. Las inscripciones aún están abiertas.

LOLA G.



aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar aranINFORMACIÓN a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edita el periódico, durante un año.

Fecha de alta en aranINFORMACIÓN a partir del día/...../..... por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

FORMA DE PAGO: Recibo domiciliado Transferencia, cheque, etc.

Muy Srs. nuestros: Ruego a ustedes, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presente la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondientes a una suscripción anual a aranINFORMACIÓN.

Banco Oficina

D.C. Cuenta

Firma

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos _____

Domicilio _____

Nº _____ Piso _____ Puerta _____ C.P. _____

Localidad _____

Provincia _____

134
COMUNICACIÓN

134 COMUNICACIÓN
Academia Ceburna, 6 2º D
Tel. 974 313 049 - Fax 974 313 747
22300 Barbastro (Huesca)

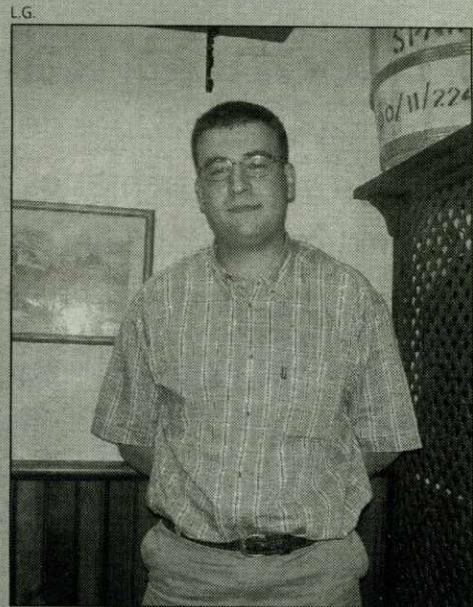
Apartado de correos 161
25550 VIELHA

noticiasbreves

Primeros pasos del Plan de Acción

Estudio de la juventud del valle

Conocer en profundidad cómo son los jóvenes de la Val d'Aran es un ambicioso y necesario proyecto para llevar a cabo un "Plan de Acción Juvenil" efectivo y sólido. Para ello el Consell decidió impulsar la política de juventud y para ello encargó la elaboración de unos estudios específicos sobre jóvenes en el valle.



Alex Moga.

El primero de los cuales ha visto recientemente la luz "Joeni d'Aran. Características sociodemográficas de los jóvenes en el valle d'Aran". Lo más destacado según Alex Moga, responsable de juventud de dicho organismo, es el alto índice de inmigración "en 1986 la población era joven, pero con tendencia a envejecer, pero esta situación ha dado un vuelco, con un 25 por ciento de jóvenes en la pirámide poblacional".

Este sitúa a la Val como una zona dinámica y entre las menos envejecidas de toda Cataluña. Además señala, basándose en datos de 1996, "un 75 por ciento de estos jóvenes de entre 25 y 29 años no han nacido en el valle, este porcentaje es del 50 por ciento entre los de 20 y 24 años", sin embargo, el factor "temporalidad" es bajo, "vienen con ganas de quedarse y de establecerse aquí".

Por lo que respecta al nivel de instrucción, éste ha aumentado notablemente, en especial, entre las mujeres "es el colectivo que más estudios medios y su-

A.I.

Tras 13 meses en el taller de restauración del *Palau Episcopal*, la *creu de Unha* volverá a estar presente en el encuentro

Salardú, fiestas de la Santa Creu

La Santa Creu marca el inicio del ciclo festivo de verano en la Val. El encuentro de las Cruces del *Naut Aran*, es *aubades*, el folklore de *Es Gripets*, tradición y actos pensados para todos han encumbrado a Salardú como población referente en celebraciones. En esta ocasión, la participación de los jóvenes y la restauración de la *Creu de Unha*, son los protagonistas

La celebración de la Santa Creu en Salardú se ha convertido, en el transcurso de la última década, en una interesante cita; los amantes de los bailes de noche, de las arraigadas tradiciones religiosas del valle, del ambiente familiar de los pueblos, todos encuentran su lugar en estas fiestas que este año, además, cuenta con la buena noticia de la restauración de la cruz gótica de Unha.

Los jóvenes son, en buena parte, los artífices del despeje de la Santa Creu. Una comisión de 25 se encarga de organizar los actos, decorar el pabellón polideportivo y atender la barra. Muchas horas de trabajo que resume Pau Vilà: "los días previos a la fiesta se nos pueden hacer las cuatro de la mañana ultimando los preparativos, ¡es una locura!, creo, sin duda, que los jóvenes de Salardú, de todo el valle, son quienes más se implican con las fiestas de su pueblo", y casi se puede asegurar si tenemos en cuenta que cerca de una decena de ellos estaban pintando cuando apenas faltaba media hora para que comenzara el Barcelona-Real Madrid de la Copa de Europa.

Una de las características de esta fiesta es la decoración del pabellón polideportivo que acoge el baile y buena parte de

las actividades, aunque, tradicionalmente, el jabalí es el símbolo en esta ocasión los motivos son planetarios. Yolanda Araujo explica la razón: "es por comodidad y rapidez. Muchos estudian fuera así que estamos menos para pintar. Dibujar estrellas es más sencillo y así también variamos un poco, pero, de todas formas, el curro es mucho". El jabalí fue escogido, en la etapa de la anterior junta, por su gran abundancia y su constante presencia en las vidas de las gentes del valle de Arán, era un elemento diferenciador para estas celebraciones.

Estas fechas fueron impulsadas por la generación antecesora de la actual y hace cuatro años hubo un importante relevo generacional: "entonces los más mayores teníamos 18 años, demasiado jóvenes para organizar unas fiestas, pero salió bien a pesar del importante salto en edad. Ellos levantaron la fiesta y se mantienen y, la verdad, no sabemos muy bien porqué, en los actos pensamos en todos y procuramos introducir no-

► "Organizar las fiestas no es un negocio", aclaran los 25 jóvenes de la Comisión de Fiestas de Salardú

organizar unas fiestas, pero salió bien a pesar del importante salto en edad. Ellos levantaron la fiesta y se mantienen y, la verdad, no sabemos muy bien porqué, en los actos pensamos en todos y procuramos introducir no-

vedades". Este año un grupo teatral que animará la sesión del bingo que se celebra el jueves 2 por la tarde y unos aizkolaris realizarán una demostración. No obstante, el encuentro de la trobada *des creus* y sobre todo, *es aubades* es lo

más destacado por los jóvenes. *Es aubades* es un viejo baile tradicional en el que participan tanto los del pueblo como los forasteros. Originariamente, los muchachos

día grande, por la tarde. El dinero que consiguen de la barra del bar y de la entrada al baile paga el coste de las fiestas. "organizar las fiestas no es ningún negocio" aclaran los jóvenes de forma rotunda.

LA CREU DE UNHA

Tras 13 meses de ausencia del pueblo aranés, la *Creu de Unha* volverá a lucir en el encuentro de las cruces del *Naut Aran*. Bagergue, Garós, Gessa, Tredós, Baqueira, Montgarri, Arties estarán presentes con sus cruces procesionales el día 3 a las 10,40.

La *Creu de Unha* es una joya de orfebrería datada en el año de 1574, cuenta con 63 piezas y 45 clavos de plata y su peso supera los tres kilos y medio. Esta pieza se hallaba en un estado de deterioro notable debido al paso del tiempo y a los sucesivos arreglos de otras

épocas con remaches de estano. Su necesario arreglo se ha llevado a cabo en el taller especial habilitado en el *Palau Episcopal* de Lleida.

Mosén Josep

Quella, pá-

roco de Sa-

lardú ha ma-

nifestado a

"Arán Información" que "es motivo de alegría devolverle a la creu su belleza, además, hemos realizado arreglos en la iglesia de Salardú que eran muy necesarios y estábamos esperando desde hace unos años".

Este año las fiestas de Salardú tienen diversos motivos de alegría y de recuperación del patrimonio de la Val d'Aran.

LOLA Gª CASANOVA



Comida popular de las fiestas en el año pasado.



AUTOMÓVILES DE OCASIÓN

Automóviles Tonés

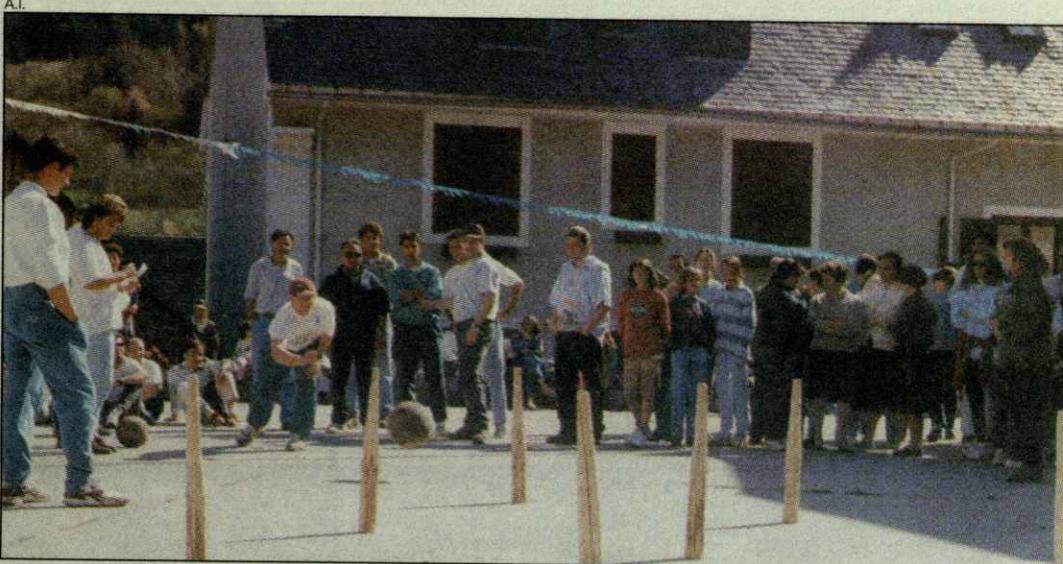
P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24

22300 BARBASTRO (Huesca)

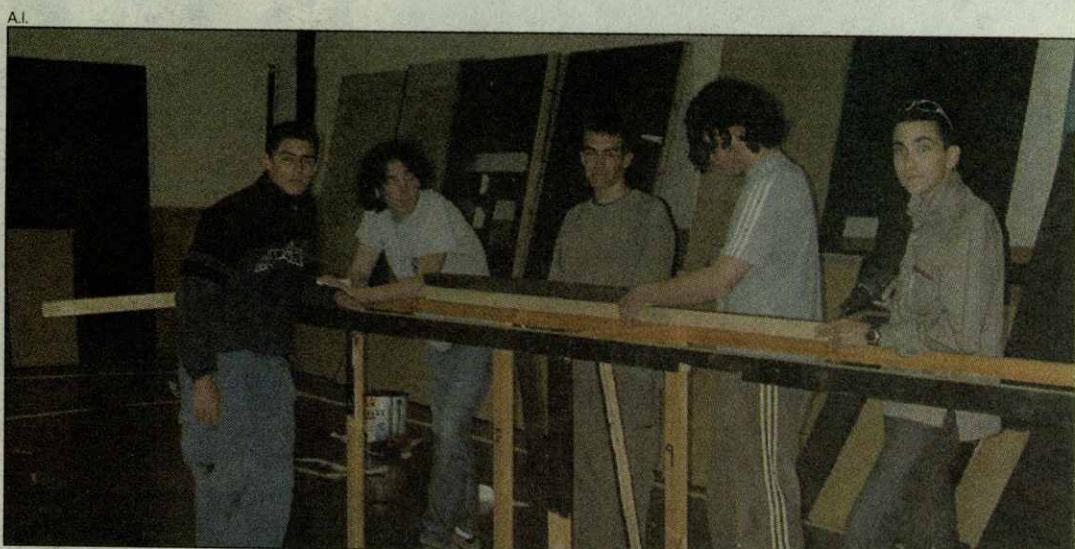
ROVER COUPE VVC Color granate - AÑO 98	AUDI A6 2.5 TDI TIPTRONIC Color plata - AÑO 98	AUDI 80 TDI Año 95	SKODA FABIA TDI 101 CV Kilometro 0	SEAT LEON 1.8T 180 CV Color azul - HU-5857-P - AÑO 99	VW POLO 1.2 65CV Kilometro 0	AUDI A4 AVANT 2.8 QUATTRO Color azul - HU-6619-O AÑO 99
MERCEDES 220 CDI AÑO 2000 - 1620 BSS	AUDI A6 2.5 TDI TIPTRONIC Color anegro - AÑO 99	FORD ESCORT TD AÑO 98	OPEL FRONTERA TDS AÑO 97	OPEL VECTRA 2.0i Color blanco - HU-8488-K AÑO 93	AUDI A4 TDI 115CV AÑO 2000	VW PASSAT 4 motion - 2599 BSB
SEAT TOLEDO 1.8i Color blanco - AÑO 94						



Buen ambiente y actos para todos son las características de estos días en Salardú.



Juegos tradicionales animan las tardes en la Santa Creu.



Los jóvenes de Salardú preparan la barra del bar.

programa de fiestas	
Jueves 2	Sábado 4
7 horas: ¡Sorpresa!	12 h.: Amassada en Pati dera escola. Concurso de inventos.
12 h.: Concurso de dibujo rápido edición XXVIII.	17 h.: Concurso de quilles en la plaza de la Pica.
17,30 h.: Grupo de animación infantil (en el polideportivo).	17,50 h.: Ginkana.
19,30 h.: Concurso de Play-station en el bar Trobada.	19,30 h.: Ronda de bares
22-22,30 h.: Bingo.	00,00 h.: Gran sesión de baile.
00,00 h.: Baile con la orquesta Junior's.	
Viernes 3	Domingo 5
10,30 h.: Trobada des Creus.	8 h.: Inscripciones para el concurso de pesca.
11 h.: Santa Missa.	9 h.: Concurso de pesca.
13 h.: Actuación deth grop folcloric "Es gri-pets". deth Naut Aran.	12 h.: Tiro al plato.
14 h.: Passavila.	15 h.: Aozkolaris.
18 h.: Es aubades.	16 h.: Concurso de butifarra (dirigirse al bar Delicatessen)
00 h.: Session de balh net.	19: Baile de tarde.
	00: Baile de noche.



Los niños son protagonistas indiscutibles de las fiestas.

un nuevo
un nuevo
Medio de Información
a su alcance
a su alcance
aranINFORMACIÓN

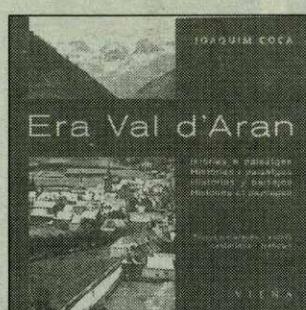
Parilla Campaña Navidul VILLAR ARIAS Ormaza Hero Alm. Rio
MANZANA
MIAU
DISTRIBUCIONES Hostelería - Alimentación
SOLANO
Avenida Pirineos, 55 • Tel-Fax: 974 311 231 • 22300 BARRASTRO (Huesca)
http://www.grupo7.com/distribuciones solano@grupo7.com
Isostar

Manos Unidas
SI QUIERES LA PAZ,
RECHAZA LA VIOLENCIA

THE ENGLISH PLANET
Teaching you to Communicate
Academia de Inglés
KEITH KIRWEN
www.theenglishplanet.com
Ctra. Gausac, 14
25530 VIELHA - Val d'Aran
Telf. 620 855 965

librorecomendado

Era val d'Aran
Istòries e paisatges
Joaquim Coca

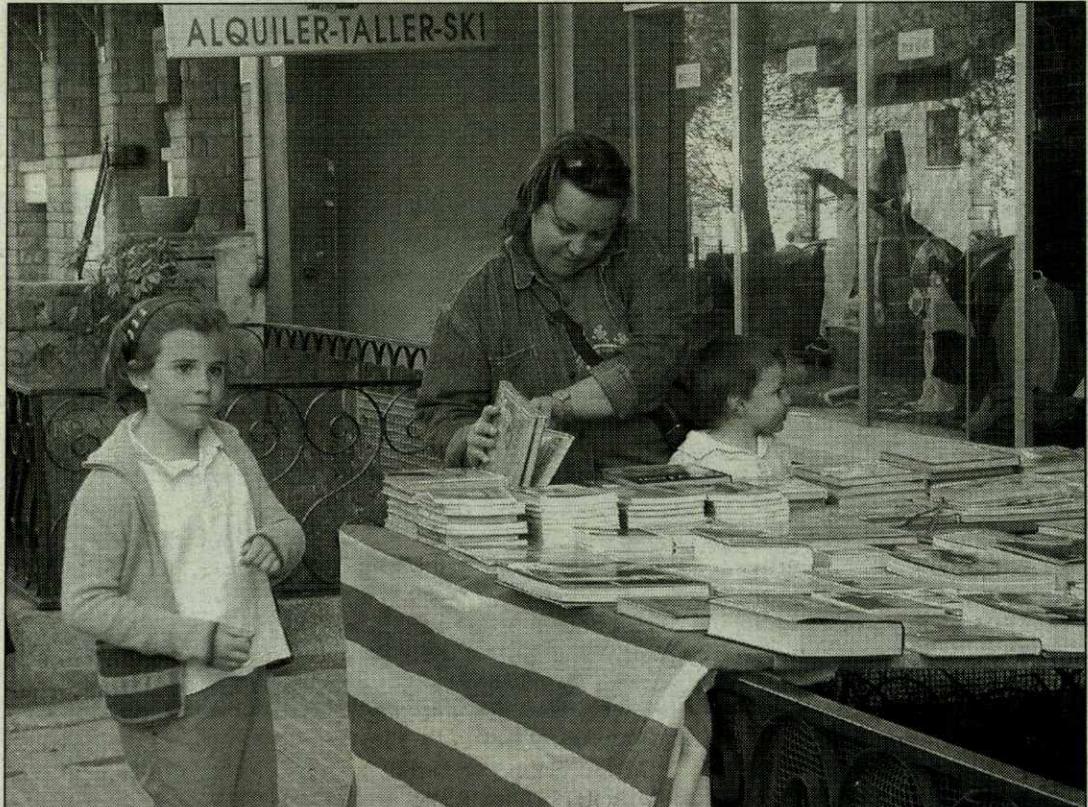


Este libro de cara amable, nos invita a pasear por la historia y los paisajes antiguos del Valle de Arán a través de los años. Un sin fin de agradables recuerdos que nos detallan paso a paso las inolvidables vivencias de esta tierra.

EDITA: VIENA, S.L.
Año 2000

PRECIO: 12,77 €

A.I.



Las mujeres fueron quienes más compraron en Sant Jordi.

El Ayuntamiento de SALARDÚ
invita a sus vecinos y amigos
a disfrutar de sus fiestas
en honor a Santa Creu,
los días 3, 4 y 5 de mayo de 2002



Pep Coll y Buenafuente firmaron los títulos más vendidos

Cultura y rosas para Sant Jordi en el valle

Pep Coll tanto en castellano como en catalán y el último de los monólogos de Andreu Buenafuente fueron algunos de los "triumfadores" en el día de Sant Jordi en la Val. La celebración de la fecha del fallecimiento de los grandes escritores en lengua castellana, catalana e inglesa, Miguel de Cervantes, Josep Pla y William Shakespeare animó a los lectores a disfrutar y salir a la calle en una día espléndido y caluroso muy propicio para recorrer los puestos de las librerías. La gente vive Sant Jordi, de hecho, como nos comentaba Rosa Arán, "en los días previos a la fiesta apenas se vende un libro, se espera a esta celebración y la mayoría de los compradores ni siquiera se acuerda del descuento", esta afirmación también fue corroborada por Nuria Sanjuan "la tradición es firme y el descuento ya no es un atractivo".

MUJERES

Otra coincidencia entre los

libreros consultados por este periódico y común al resto de España es la "feminización de la cultura", es decir, las mujeres leen más y compran más libros, además, en la mayoría de los casos, suelen llevar a sus hijos con ellas a visitar librerías y acompañarlos a la biblioteca, "sin duda las mujeres se interesan más, leen más, sobre todo novela y los hombres compran más libros de historia y de los que explican la actualidad, como los talibán o el 11 de septiembre", afirma Sanjuan. "no sé que haríamos sin las mujeres, la verdad, se ve a pocos hombres" añade Arán, esta misma explica las diferencias que existen entre el valle de Arán y el resto de Cataluña "por lo que dicen los medios; en Cataluña se vende más en catalán, aquí, en el valle,

vendemos más en castellano y también sube la adquisición de ediciones en aranes". Así en aranes, gustan las publicaciones de carácter histórico y etnológico, en esta edición de Sant Jordi "Tradiciones de Arán" ha sido uno de los más demandados.

PÚBLICO INFANTIL

Otro apartado al que se le va dando una mayor importancia en los últimos años en las publicaciones infantiles y juveniles. En este segmento de edad la televisión tiene una gran influencia y en esta ocasión "Shin Shan" ha llenado las estanterías de los más pequeños.



El nuevo servicio de urgencias presente en el teléfono 061

El SAS gestionará 6,6 millones de euros

A más de 6 millones y medio de euros, 1.107 millones de pesetas, asciende el presupuesto que deberá gestionar el Servei Aranés de la Salut y que fue aprobado para este año, con la presencia del subdirector del Servei Catalá de la Salut, Salvador Doy.

El organismo que fue aprobado hace escasas fechas está compuesto por el colegio de médicos y enfermeros, por los alcaldes de la comarca, el Sindic, representantes de los distintos partidos políticos, además de los delegados de las organizaciones sindicales entre otros. Uno de los objetivos más importantes marcados para este año es la creación de un nuevo servicio de urgencias in-



Reunión del Consell.

formatizado, que sirva para que el médico pueda optar al historial de cualquier enfermo que vaya a su consulta. El Servei Aranés de la Salut invertirá 450.000 euros, en la amplia-

ción del Servicio de Urgencias y Consultas Externas del hospital de Vielha y se va a dotar a la zona con una ambulancia medicalizada.

A.I.

Baqueira Beret ha recibido a 756 mil esquiadores durante 128 días de nieve

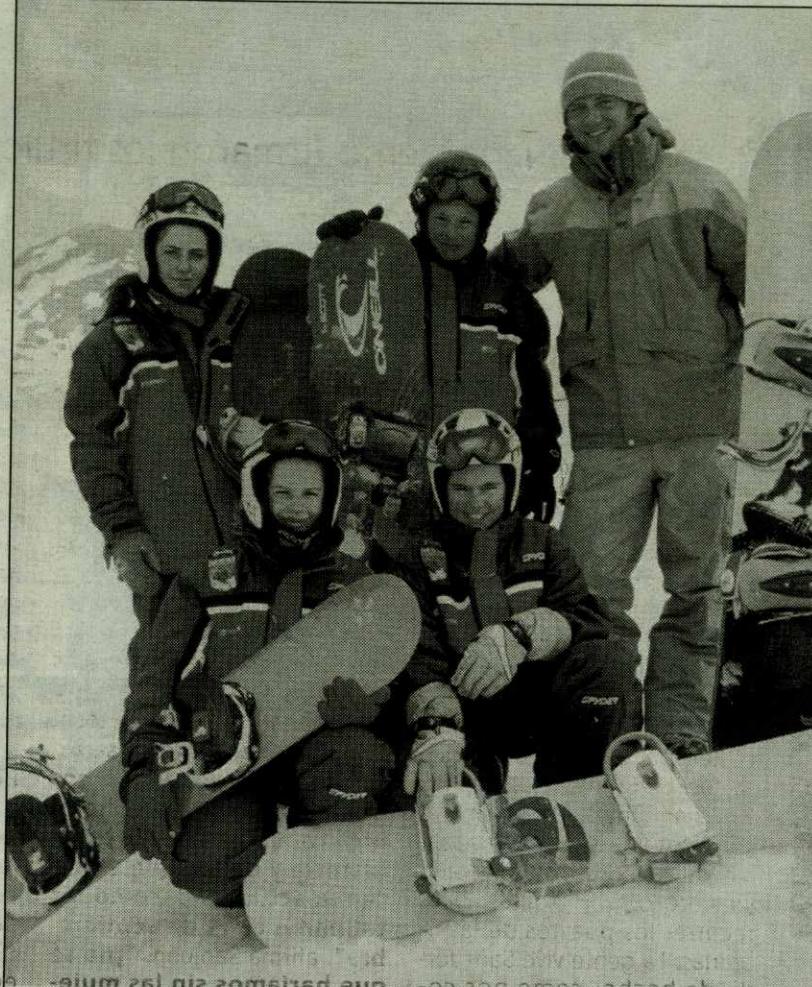
Balance positivo tras el cierre de la temporada

Baqueira Beret ha completado una exitosa temporada este año. Pep Albos, responsable del servicio de marketing de la estación, nos comentaba que el número de esquiadores ha estado a la altura de las expectativas "ha sido un buen año en donde la nieve ha tenido una gran calidad, y así la han podido disfrutar los aficionados".

Durante los 128 días de explotación en los que ha estado abierta la estación han pasado por sus pistas alrededor de 756.000 esquiadores "un volumen excelente de visitas que colocan a Baqueira como, posiblemente, la mejor oferta en nieve de España". A lo largo de la temporada los usuarios han tenido la oportunidad de gozar de novedades que permiten la mejora en la práctica del esquí, Pep Albos, enumera alguna de ellas "en Baqueira hemos rehabilitado la traza del Telesquí de Cortajar y la pista Comalada ya tiene trazado definitivo. Por otro lado, en Argulls el telesilla del Teso de Mina ha visto completada su pista y se ha ensanchado el final de la vuelta a casa". Una de las novedades más importantes ha sido la mejora de la conexión con la cara norte para la remodelación de las pistas de las Isards.

Respecto a las instalaciones "se han ampliado la cafetería de Audeth y los lavabos.

A.I.



Uno de los equipos de "surf" del CAEI.

Se ha restaurado el edificio de alquiler de esquís, y además, se han trasladado las oficinas de Barcelona a la Diagonal N° 656 para facilitar el aparcamiento" indica el responsable de marketing.

Desde su inauguración el 6 de diciembre de 1964, Baqueira Beret ha exper-

imentado un importante crecimiento. Tras casi medio siglo de vida la estación ha visto como, año tras año, los responsables hacían esfuerzos por habilitar el mayor número de hectáreas de pista esquiable.



clasificados

aranINFORMACIÓN

Vendo leña

Tel. 629 504 883

Alquilo local en Vielha

Local 220 m², con altillo decorado en madera, aseo, estanterías, inst. eléctrica. Para muebles, antigüedades, arte o similar.

Tel. 609 369 137

PARTICULAR COMPRO casa o apartamento abuhardillado de mínimo 2 habitaciones con las siguientes características: amplio, luminoso, con vistas panorámicas, entre Vielha y Baqueira.

Teléfono: 669 462 063 (Daniel)

eranòstaistoria

El aranés es una lengua de libertad El poeta Jùsep Condò Sambeat

"En 1982 se inauguró el Telesilla de la Reina, primero de los del área de Beret" desde ese día el desarrollo de la estación se ha dado de una manera continuada hasta llegar a los 87 kilómetros de pistas balizadas y las 1.535 hectáreas esquiables de las que podemos disfrutar en la actualidad.

El valle de Arán, único valle de carácter Atlántico de España es una zona privilegiada por la calidad de la nieve y por el microclima existente entre sus montañas. Gracias a esta característica los visitantes pueden optar a muchas formas de ocio dentro de la oferta típica de la estación "paseos en trineo, excursiones a la carta, visitas a lugares de interés cultural, paseos a caballo, baños termales, heliesquís, campos de golf, además de toda la oferta de restaurantes, bares y diversión nocturna".

En esta campaña el Valle de Arán ha alcanzado la cifra 23.510 plazas de alojamiento repartidos entre las casas particulares, chalets, apartamentos, hoteles, albergues, pensiones y las distintas formas de alojamiento a las que los visitantes pueden optar.

A.I.

Una lengua independiente y un tesoro histórico patriomonio de las letras.

El poeta y erudito aranés Jùsep Condò Sambeat, nació en Montcorbau, Terçón de Marcato, en el Val d'Arán el año 1867. Hizo sus estudios eclesiásticos en Seo de Urgel provincia de Lleida y desde 1905 ejerció su vocación pastoral en Arán. Es el poeta que mejor ha sabido reflejar, la nobleza, el valor y el sentimiento del alma aranesa. La obra poética "Cansoun dera Garouna" -Canción del río Garona- es de una belleza extraordinaria, en la que describe su entusiasmo lírico a través de toda la cuenca del río Garona y sus afluentes por todo el Valle de Arán.

Su extensa obra poética en gascón aranés fue publicada por "L'ESCOLO DERAS PIRINEOS", también escribió cuatro poemas en catalán y dos obras en prosa castellana.

Participó en diferentes Juegos Florales dera Escola deras Pirineos. Colabora en la revista ERA BOUTS DERA MONTANHO.

Con su amigo y colaborador Bernard Sarriu de Bagne-

res-de-Luchon, realizaron una importantísima labor de divulgación de la lengua gascona a ambos lados de los Pirineos.

Entre sus obras destacan: ERA MALADETA, ERA LENGOUA ARANESA, ERA BAL D'ARAN, ATH DEUANT DET SANT-CRISTOU DE SALARDU, ES ARANESI, LOUENH DERA PATRIA, CANSOUN DERA GAROUNA, ERA NET DE SANT-JOUAN, ET PASTOU AS ESTRELLES, CARTES DE UN HILH A SA MARE, ERA MILHOU FLOU y la obra de teatro ERA ISLA DES DIAMANTS.

Condò Sambeat, el 28 de mayo de 1891 fue ordenado Presbítero.

El 15 de junio 1891 Coadjutor de Sellent, anejo entonces de Montanisell.

El 14 de agosto 1896 Economo de Moró.

El 31 de mayo de 1905 Economo de Gessa.

El 31 de mayo 1910 Parroco de Salardú.

El 1 mayo de 1915 Rector de Bossost.

El 5 de agosto de 1919 fallece en la villa de Bossost, Terçón de Quate Lòcs, Val d'Arán.

► Algunos poemas célebres

Et parlà que jou bous déchi

La lengua que yo es dejó

Coum ua perla, saubats-lou,

Como una perla, guardada

Coum un bêt jardin, sauclats-lou...

Como un hermoso jardín, cultivado

¡Nou cambiets!... ¡Tostemps gascons!

¡No cambiéis!... ¡Siempre gascones!

Quam parlà ara gent enteni,

Cuando hablar a la gente entiendo

Tout et mén amour les doungui,

Todo mi amor les doy,

E contenta entre eri estoungui,

Y contenta entre ellos estoy

E les coumenci a parlá:

y les empiezo a hablar:

—yj Gascons de França è de Espanha,

—yj Gascones de Francia y España

Bisque 'ra lengoua gascouna!

Viva la lengua gascona !

Cansoun dera Garouna.

Canción de la Garona

¡Desbelhats-bous, Aranési,

¡Despertaros Araneses,

Es armes touti agarrets!

Las armas todos coged

¡Desbelhats-bous, oh campanes,

¡Despertaros, oh campanas!

Campanes des capanau!

Campanas de los campanarios!

E toutes at cop en aire,

Y todas a la vez en aire

Lèu a sounetent, toucats,

Pronto a somatén tocad,

Que a't pè de Salardú arribe

Que cerca de Salardú llega

Et lauét des proutestants...

La avalancha de los protestantes...

Bictoria des aranesi.

Bictoria des aranesi. (Victoria de los aranenses)

¡Tout igual, ta pla acrò ei mässa,

¡De todas formas, esto es demasiado

Bené-se era Val d'Arán

Venderse el Val d'Arán

Per un prèts ta despreciable

Por un precio tan despreciable

De tres mil florísl... ¿Bertat?

De tres mil florines!... ¿Verdad?

Prò aguest prèts ei poga causa

Pero este precio es poca cosa

Ta croumpá 'ra Val d'Arán;

Para comprar el Val d'Arán

Coustará 'ra sang det Conde

Costará sangre al Conde

E de touti 's sbs suldats

Y a todos sus soldados

Es Aranési.

Es Aranési.

(Los Aranenses)

Manuel Legaz, el mejor de España

Campeonato de Patinaje artístico

Por primera vez en la historia del patinaje del valle de Arán se celebró hace escasas fechas el Campeonato de España "B" de patinaje artístico. Un evento que congregó en las gradas a un gran número de asistentes.

El campeonato trajo a los mejores patinadores de hasta 17 años del territorio nacional, convirtiendo el certamen en un gran espectáculo tanto artístico como deportivo. Gustavo Legaz, responsable de la sección de hielo del Club de Esquí Val d'Arán, señalaba el gran nivel de competidores que se pudo apreciar en las pistas "los chavales son muy buenos, hay que recordar que son las futuras figuras de este deporte".

En esta edición participaron las federaciones de Madrid con cuatro clubes y las de Cataluña, País Vasco y Aragón con dos clubes cada una "el



CAMPEONATO

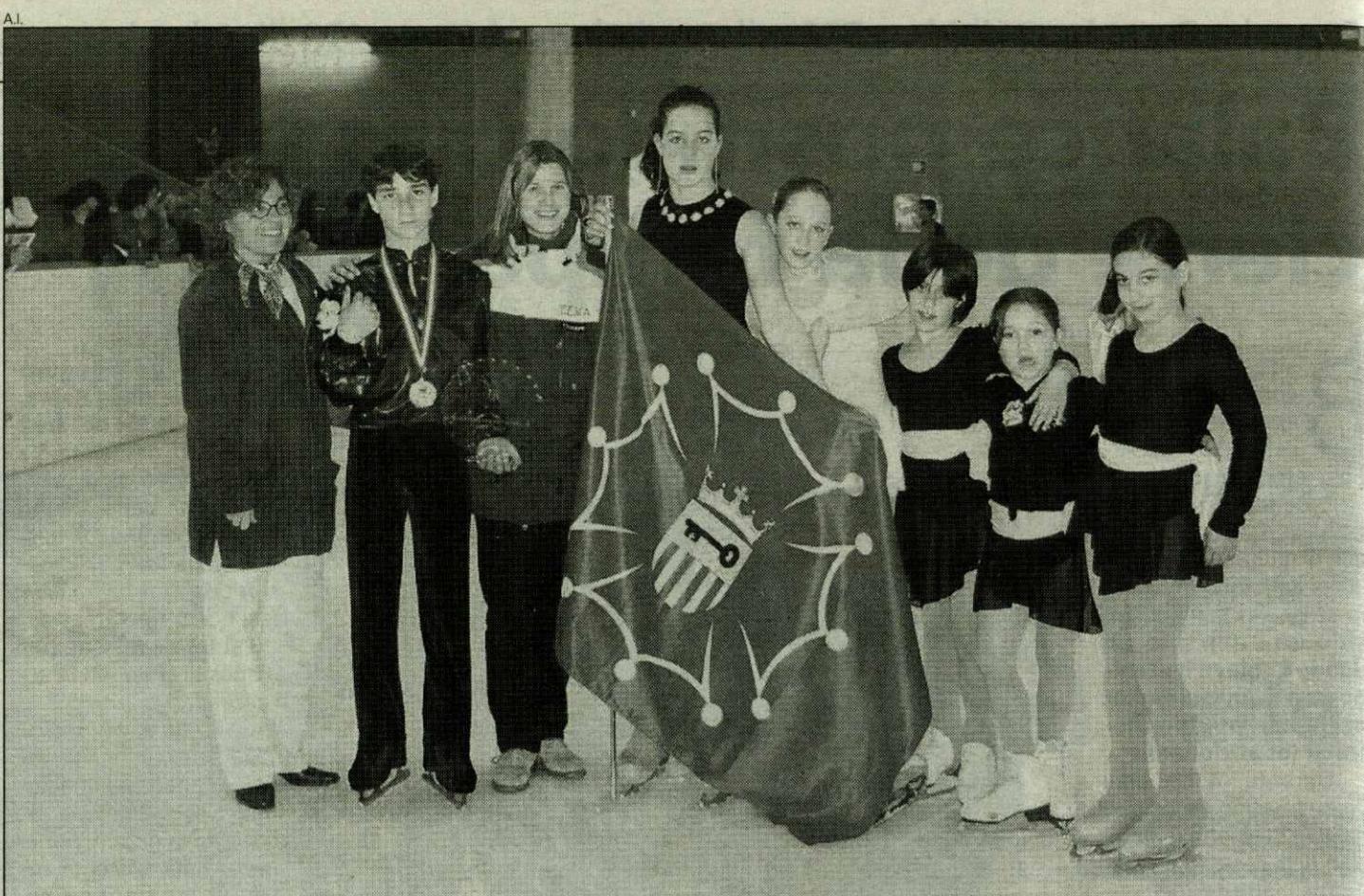
El viernes 19 de abril se realizó el sorteo y los competidores pudieron dedicar todo el día a entrenarse en las pistas

total de participantes apuntados era de 60, pero en realidad compitieron 53 chicos y chicas".

El Campeonato de España "B" es la antesala de la categoría superior, la llamada I.S.U. que está regida por distintas normas y que es la aspiración de todo patinador.

Gustavo Legaz comentaba la situación del patinaje en nuestro país "poco a poco vamos dando gente con nivel, pero todavía nos falta el apoyo de los aficionados. Un ejemplo lo tenemos en Francia, deberíamos aprender de ellos en algunos aspectos".

El futuro es cada vez más esperanzador ya que por ejemplo la Escuela de Patinaje dependiente del Palacio de Hielo cuenta con 80 alumnos "algunos quieren llegar a competir, otros sólo quieren divertirse, pero todo es empezar. Yo tengo dos hijos metidos en esto, uno de ellos, Manuel, se quedó primero en junior y al año que viene pasa a I.S.U., y el otro está compitiendo en Eslovenia".

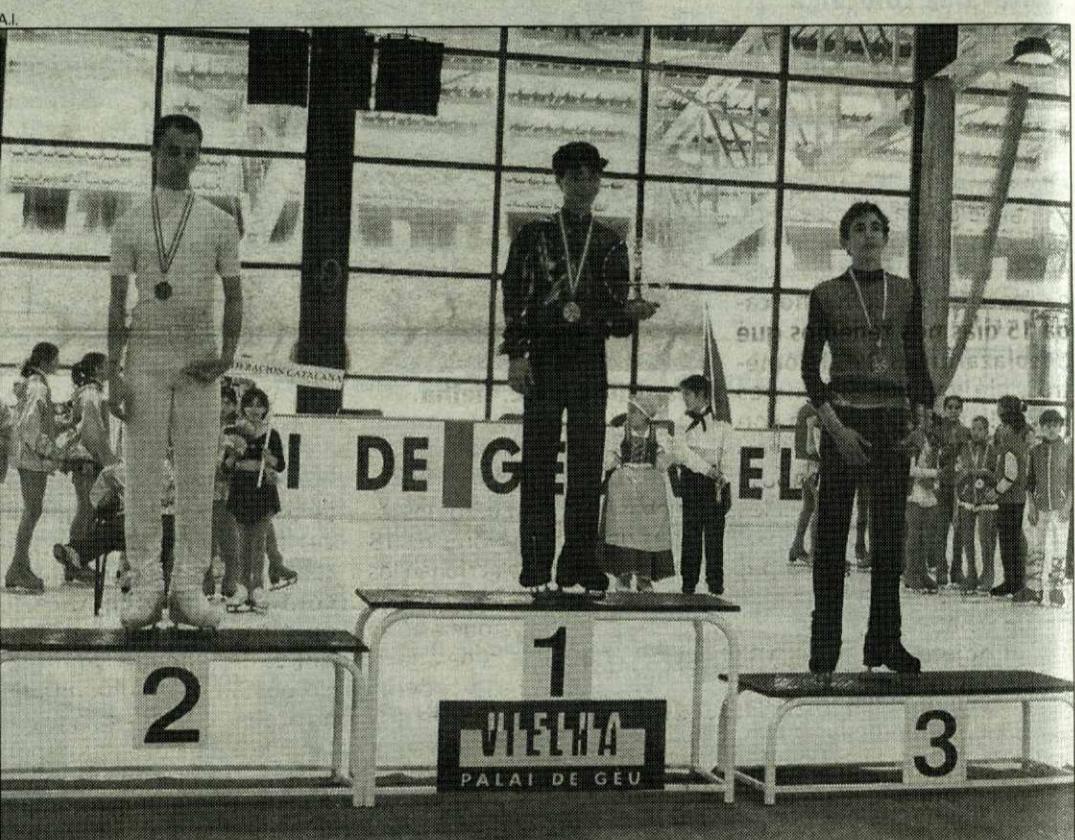


Representación aranesa en la pista de hielo.

"ultimaban técnica y movimiento". Ya para el sábado el evento dio el pistoletazo de salida con la prueba correspondiente al programa corto "en esta prueba los participantes deben realizar una serie de elementos con una puntuación específica". El 21 de abril se cerró el campeonato con las actuaciones libres "aquí se puntuá el mérito artístico y por supuesto la técnica con la que se realice el programa elegido".

Cinco jueces eran los encargados de dar la puntuación de los programas tanto libres como cortos "y un complicado sistema de ordenador es el que realiza el cálculo que da la esperada puntuación" indicaba. La financiación total para la organización de un evento de estas características está sobre unos 3.500 euros por lo que se necesitó las ayudas de distintas instituciones y empresas privadas.

D.M.



El podium que encumbró a Manuel Legaz.



Felicite a los tuyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos: _____

Dirección: _____

Núm..... Piso..... Tfno.....

Población: _____

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de aranINFORMACIÓN.
No se usarán con ningún otro propósito.

Nombre y apellidos: _____

Tipo de celebración:

- Boda
- Cumpleaños
- Bautizo
- 1ª Comunión
- Aniversario Boda
- Otros

Día y mes de la celebración: _____

Texto que se desea publicar: _____

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN
Academia Cerbuna, 6 - 2º D
22300 BARBASTRO (Huesca)

Apartado de correos 161
25530 VIELHA

Se adjunta foto: Sí No

Las fotos no se devolverán.

El Club de Fútbol de Vielha sigue acariciando el ascenso de categoría y se consolida como "familia"

Con madera de campeones

El Club de fútbol Vielha sigue firme en su empeño por ascender de categoría, un momento fenomenal que se refleja no sólo en estar situados en los primeros puestos de su competición sino en el buen ambiente que se vive entre el equipo y la junta directiva y en haber logrado que la afición de Vielha haya vuelto a interesarse y a llenar las gradas. El "triunfo" es más meritorio si tenemos en cuenta que hace dos años jugaban en la liga francesa. No obstante, diversos motivos hicieron replantearse esta situación, Manuel Quintero, presidente, explica que las relaciones con la federación catalana son mejores y más fluidas "muchas veces, cuando íbamos a Francia no sabíamos si íbamos a jugar debido al tiempo y no nos avisaban, esto ya no sucede, la comunicación es mejor", como este la brusquedad del fútbol galo también figura como otro factor que empujó tanto a directiva como a jugadores a pasarse a la tercera regional de Lérida. No obstante, este cambio conlleva, como define su entrenador Alex Moga "sacrificios, de hecho cada 15 días nos tenemos que desplazar unos 300 kilómetros, el rival más cercano es el Vilaller, pero el resto son poblaciones cercanas a Lleida". Pero la respuesta es positiva, para abaratar costes los propios jugadores ponen sus vehículos "aunque se les paga por ello", señala Quintero, "el objetivo es divertirse, pensando en ganar".

Palabras significativas más si se tiene en cuenta que en las temporadas 96, 97 y 98 se produjo un estancamiento y el equipo estuvo a punto de desaparecer a pesar de contar con apoyos económicos. Del club se hizo cargo una nueva junta que decidió con firmeza impulsar la práctica del fútbol.

► Jugamos contra mucha adversidad, desplazamientos largos, falta de vestuarios cerca, pero el ambiente es más que fenomenal

las fichas permitidas lo cual asegura la buena salud del club. La Escuela de Fútbol de Vielha asegura, además, la cantera de la que se nutren

A.I.

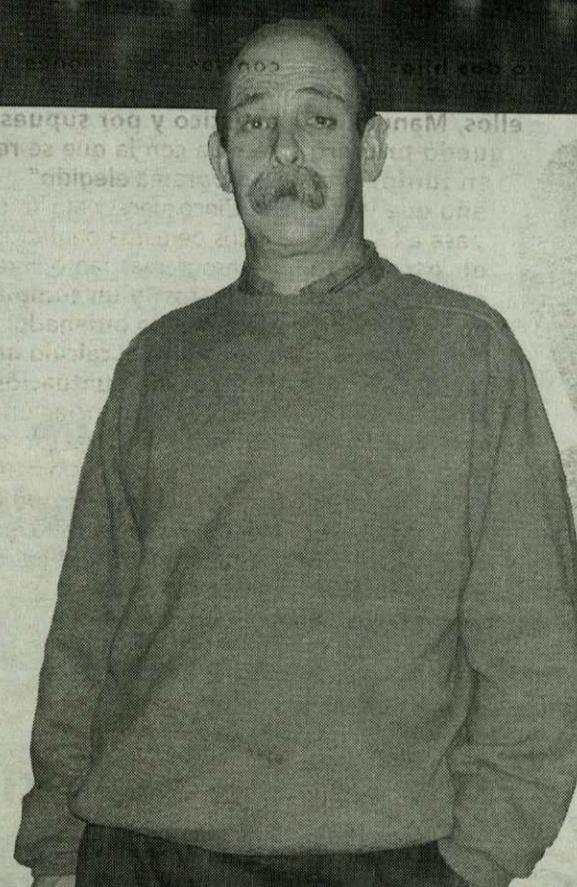


Plantilla del F.C. Vielha.

bol. El mes de junio realizan las pruebas abiertas a todos los jóvenes del valle mayores de 18 años y de ahí se seleccionan los 25 jugadores ya que este es el tope que fija la federación. De todos modos "alguien está interesado en entrenar con nosotros puede hacerlo", asegura Moga. Los interesados superan en número a

también el Les y el Bossòst "en la Escuela pueden permanecer hasta los 17 años por tanto, todos los que quieren continuar pueden hacerlo en alguno de los equipos del valle", añade Quintero. No obstante, las dificultades no acaban en sus traslados, la falta de equipamientos deportivos también supone otro eslabón que superar. El campo en el que juegan es de propiedad privada y carecen de vestuarios, utilizan los del Palai de Geu. Lograr la construcción de unos es otra de sus metas. Moga apunta a una falta de sensibilidad hacia el deporte y a la carestía de terrenos como principales escollos para la creación de estas infraestructuras, pero de momento, disfrutan de sus logros.

L.G.



Manuel Quintero, presidente del F.C. Vielha.

noticias breves

Especie única

Campaña para salvar al buho de Arán

En 1989 se localizó en los bosques de coníferas del valle de Arán una especie de buho, ignorada hasta el momento por el mundo científico-naturista. Estos ejemplares únicos se hallan en peligro de extinción. Para evitar su pérdida el Área de Medio Ambiente del Consell Generau ha optado por poner en marcha una campaña de información y de sensibilización dirigida, especialmente, al sector maderero. Con ellas se explicará el hábitat y las peculiaridades de este buho entre las cuales llama la atención que para anidar utilizan nidos abandonados del pito negro y esta especie los ubica en árboles muertos. Para que la especie sobreviva es necesario evitar la tala de árboles muertos, así el Consell prohibirá su tala si hay indicios de que anida el buho.

261 y 290 A.I.
clop, pñula

Acuerdo

Endesa integra el medio ambiente

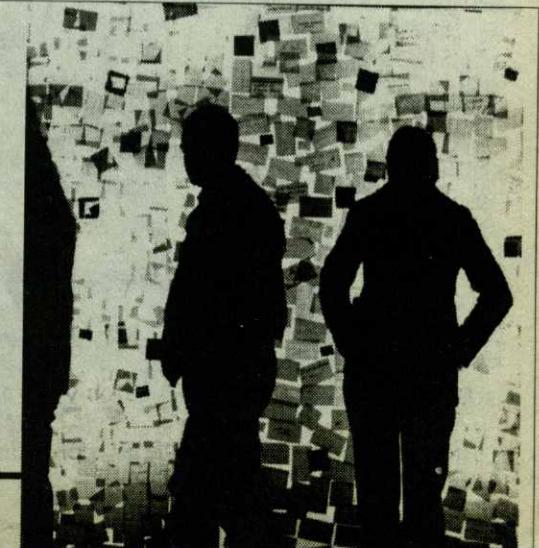
La empresa hidroeléctrica Endesa y el Consell han llegado a un acuerdo por el cual colaborarán en materia ambiental para que las infraestructuras de la empresa se integren en el medio de la media y alta montaña.

Se potenciará la creación de atractivos turísticos entorno a la industria y rutas de senderismo. Para ello se va a formar una comisión mixta entre ambas.

A.I.

Llamando al teléfono
974 313 049

Anúnciese en aranINFORMACIÓN





teléfonos de interés

ALSINA GRAELLS BARCELONA	973 648 219
932 656 592	ALMANSA (LES) 973 647 244
ALSINA GRAELLS VIELHA	ES BORDES (ES BORDES)
639 380 373	973 642 039
CENTRE INICIATIVES TURÍSTIQUES	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)
973 640 979	973 644 346
CONSELL GENERAU D'ARAN	PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462
973 641 801	
EMERGÈNCIES I RESCATS DE	
MUNTANHA 973 640 080	
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA	
BERET 973 644 455	
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	
973 640 972	
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	
091	
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA	
DE LES) 973 648 014	
AJUNTAMENTS	
ARRES 973 641 819	
ARRO 973 640 939	
ARTIES 973 641 612	
AUBERT 973 644 030	
BAGERGUE 973 644 030	
BAUSSEN 973 647 024	
BETREN 973 640 018	
BOSSÒST 973 648 157	
CANEJAN 973 648 160	
ES BÒRDIES 973 640 939	
ESCUÑHAU 973 641 776	
GAUSAC 973 640 018	
GESSA 973 644 030	
LES 973 648 007	
SALARDÚ 973 644 030	
TREDÒS 973 644 279	
VILAC y VIELHA 973 640 018	
VILAMÒS 973 640 739	
DISPENSARIS MÈDICS	
ARTIES 973 642 847	
BOSSÒST 973 648 211	
LES 973 648 229	
SALARDÚ 973 644 030	
ESPIAU COMARCAU (VIELHA) 973 640 006	
FARMÀCIES	
CÀTALA (VIELHA) 973 642 346	
PALÀ (VIELHA) 973 642 585	
ALMANSA (BOSSÒST)	



programación radios

RADIO ARAN	91.0
RADIO LES-COMRADIO	107.5
CATALUNYA RADIO	CATALUNYA MÚSICA
Baqueira	103.4
Portillo	98.4
Vielha	105.5
	100.0
	95.0



iglesias aranesas

horario de misas

LABORABLES

Bossòst: 20 h. (el sábado es en catalán)
Les: 19 h.
Vielha: 19:30 h. (castellano y catalán)

FESTIVOS (Anticipada)

Baqueira: 19 h.
Bossòst: 20 h.
Cenegan: 17:15 h.
Gausac: 18 h. (castellano)
Vielha: 19:30 h. (castellano)

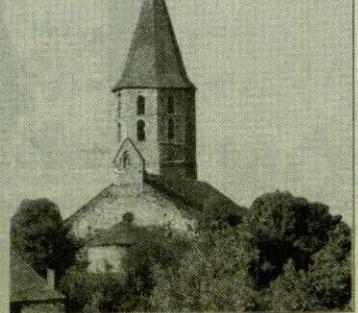
FESTIVOS y DOMINGOS

Arrés: 9:30 h.
Arties: 12:30 h.
Betrén: 9 h. (castellano)
Bossòst: 12 h. (castellano)
Gessa: 19 h. (en verano)
Es Bordes: 10:45
Les: 11 h.
Salardù: 11 h.

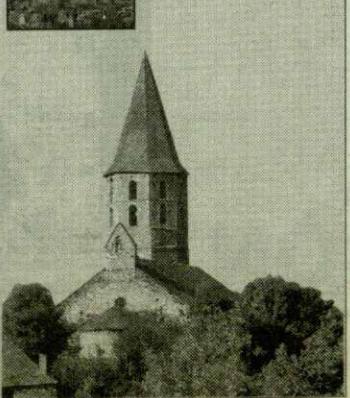


Saint Bertrand
Catedral:
11 h.

Vielha: 11 h. (castellano)
19:30 h. (aranés)



VIELHA
Iglesia de Sant Miquèu
Pas d'Arr, 8
Tel. 973 640 021



LES
Plaza dera Glèisa, s/n
Tel. 973 648 105

SALARDÚ
Iglesia de Sant Andréu
Sant Andréu, 1
Tel. 973 645 042

VIELHA
Iglesia de Sant Miquèu
Pas d'Arr, 8
Tel. 973 640 021



horarios de autobuses

HORARIO INTERNO DEL VALLE DE ÁRAN DEL 8 DE ABRIL HASTA EL 23 DE JUNIO DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS*

Pontaut						
Les	09:00	11:15	13:05	16:00	17:15	18:30
Es Bordes	09:10	11:25	13:15	16:10	17:25	18:40
Vielha	09:22	11:37	13:27	16:22	17:37	18:52
Garòs	09:31	11:51		16:31	17:51	
Baqueira	09:45	12:05		16:45	18:05	
Baqueira	09:00	10:00		12:40	17:30	19:00
Garòs	09:14	10:14		12:54	17:44	19:14
Vielha	09:25	10:25	11:45	13:00	16:35	19:05
Es Bordes	09:37	10:37	11:57		16:47	19:17
Les	09:50	10:50	12:05		17:00	19:27
						20:06
					18:30	19:30

HORARIO INTERNO DEL VALLE DE ÁRAN DEL 18 DE DICIEMBRE DEL 2001 HASTA EL 15 DE ABRIL DE 2002 • LUNES A VIERNES*

Pontaut						
Les	07:43	08:30	09:30	11:45	13:05	17:30
Es Bordes	07:53	08:40	09:40	11:55	13:15	15:00
Vielha	08:05	08:52	09:00	09:55	12:07	13:30
Garòs	08:16	09:01	09:06	10:06		13:36
Baqueira	08:30	09:15	09:20	10:20		13:50
						14:35
						15:35
						16:45
						17:33
						19:15

* También paradas en: Bossòst, Era Bordeta, Aròs, Benós, Pont d'Aròs, Aubert, Betlán, Vilac, Casau, Betren, Escunhau, Casanlò, Arties, Gessa, Salardù y Tredòs.

D'ALTRES SERVEIS

11:20	LES	14:50	05:07	13:07	12:08	20:08
11:44	VIELHA	14:30	05:30	13:30	11:45	19:45
19:00	BARCELONA	07:30	08:30	16:30	09:00	17:00
			09:00	17:00	08:45	16:45
			11:15	19:15	06:30	14:30

SALIDA	LLEGADA
LLEIDA	PONTEVEDRA
23:20	11:30
VIGO	PONTEVEDRA
7:00	7:30

MÁS INFORMACIÓN: VIBASA • Tel. 93 491 10 10



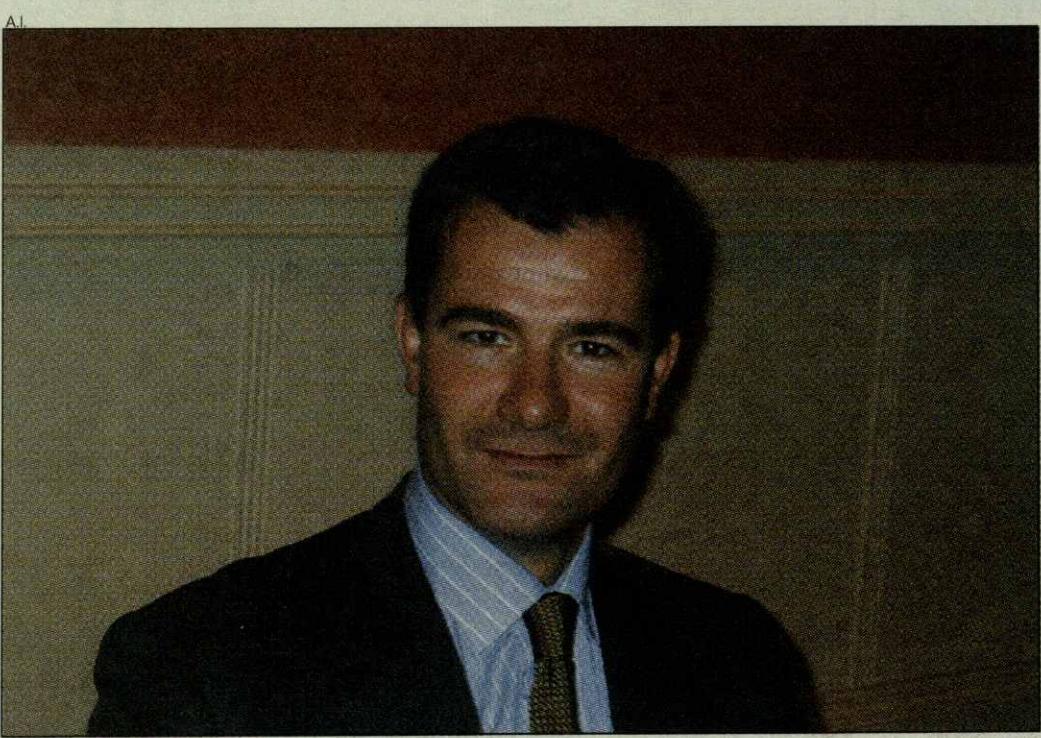
horarios de trenes

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
LLEIDA	BARCELONA	CONSULTAR	06:52	09:50	DIARIO
05:00	07:58	CONSULTAR	06:21	09:05	CONSULTAR
06:21	09:05	CONSULTAR	07:03	08:55	DIARIO
06:38	09:30	CONSULTAR	07:30	09:22	DIARIO
07:10	09:33	CONSULTAR	08:06	11:56	DIARIO
07:51	10:40	DIARIO*	11:49	14:37	DIARIO
08:38	12:27	DIARIO	13:47	16:39	DIARIO
08:39	10:35	DIARIO	15:00	18:55	DIARIO
13:05	16:00	DIARIO	15:30	17:13	DIARIO
15:35	18:14	DIARIO	16:48	19:56	DIARIO
15:38	19:32	DIARIO	17:30	19:23	DIARIO
15:45	18:00	DIARIO	18:45	22:43	DIARIO
16:24	18:50	DIARIO	18:47	21:08	DIARIO
17:55	20:06	CONSULTAR	19:00	21:20	DIARIO*
18:37	20:30	DIARIO	22:30	00:	

TRABAJO | Eduard Conde, especialista en búsqueda de directivos

"Hay que involucrar al trabajador en la empresa"

La búsqueda del trabajador "ideal", la carencia de mano de obra son dos graves problemas con los que deben lidiar los empresarios de hostelería. La estacionalidad en el trabajo y la falta de personal cualificado suponen una traba para consolidar una plantilla "que funcione". Esta necesidad se repite en otros sectores y afecta a las empresas, en muchas de ellas la necesidad de cubrir



Eduard Conde.

plazas de responsabilidad ha sido cubierto con los llamados "cazatalentos" o "head-hunter". Eduardo Conde, tras su amplia experiencia como buscador ("Seeliger y Conde" es una de las sociedades pioneras en nuestro país en la selección de talentos en la dirección de empresas) ofrece algunas bases para la pequeña empresa familiar, la mayoritaria en el sector de la hostelería. "Las empresas que se dan en Cataluña son de carácter familiar y diferentes de las de ámbito nacional, por lo que necesitan un trato diferente. Nosotros se lo hemos dado y además nos hemos convertido en una de las principales a nivel nacional". En la actualidad cualquier empresa de servicios quiere que sus empleados sean conscientes del proyecto en el que están involucrados.

Hasta ahora las entidades pasaban de padres a hijos sin que en el proceso se profesionalizara la gestión "algo que en algunos casos acababa con el negocio". Eduardo Conde insiste en este punto "antes la empresa estaba formada por trabajadores poco preparados, ahora esto está cambiando, poco a poco, y desde los puestos más bajos a los directivos, los empleados se preparan para poder optar a un empleo cada vez más selectivo".

Si extrapolamos este dato a la situación actual del Valle de Arán, podemos obser-

var que el empleo generado en la zona cada vez es más específico y cualificado, por lo que el trabajador debe tener unas determinadas características para optar al mismo. En hostelería y turismo, dos de los negocios más frecuentes en el territorio "hay que mirar entre otras cosas la preparación, experiencia, las inquietudes, la movilidad, y por supuesto, que la persona sea agradable y responsable de cara al público".

Una de las bases para que el mundo empresarial del sector servicios esté formado por trabajadores que le den calidad a su labor es la llamada cultura de empresa "es crear una gran familia, en donde todos los empleados, del primero al último, estén involucrados en el proyecto. Un proyecto que les permita crecer laboralmente. Algo parecido a lo que pasa con Disney". Conde es consciente que la gran mayoría de las empresas de servicios no pueden recurrir a unos servicios tan específicos como el que se ofrece en su compañía, pero si existen unas bases comunes a los negocios de cara al público y que garanticen el futuro "crear un clima de unión y compromiso". La hostelería está viviendo una transformación, ya no valen los estudiantes durante los meses de verano, sino que se premia cada vez más la profesionalidad, sin embargo, el mercado aún no está maduro y hay un desajuste en-

tre oferta y demanda. Esta clase de empresas nacen en Estados Unidos llegando a España hace escasos años. Eduardo Conde, socio de la entidad desde hace 5 años señalaba Esta clase de firmas "caza talentos" basan su búsqueda en las actitudes del trabajador (carisma, poder de liderazgo, adaptabilidad, capacidad de involucrarse en el proyecto...) y en las aptitudes (experiencia, titulación, cursos, masters...). "Lo normal es que la propia empresa que te contrata ponga sobre la mesa las características base, nosotros hacemos una selección de los mejores" además, Eduard indicaba que es muy difícil encontrar una persona con todas las características anteriores "siempre sobresalen en alguna faceta, aunque hay excepciones".

A.I.

EL RETRATO

Licenciado en Derecho por la Universidad de Barcelona y PDG por IESE. Inició su trayectoria en el área del asesoramiento patrimonial y financiero en Banco de Progreso dirigió el departamento de Banca Privada para Cataluña. En 1993 se incorporó a Caixabank S.A., banco del Grupo "La Caixa", miembro del Comité de Dirección y Consejero de las dos Gestoras de Instituciones de Inversión Colectiva. Actualmente y desde hace 5 años, es socio de Seeliger y Conde, firma líder en la búsqueda de directivos en España, y está especializado en el segmento de Empresas Familiares.

editorial editoriau

Cerrado por vacaciones

as vacaciones son necesarias, pero a simple vista llama la atención que de una afluencia de más de 700.000 personas en la época invernal, el Valle de Arán se encuentre bajo mínimos durante los meses de mayo y junio. Una situación que se repetirá en noviembre en fechas previas a la temporada invernal. Y es que el Valle de Arán, de norte a sur y para quienes lo conocemos, vivimos y disfrutamos puede ser un destino durante todo el año. Desde distintos sectores hosteleros se insiste en un tema para el que la administración territorial y local parece estar sensibilizada: romper la estacionalidad.

Cuando en Europa el turismo cultural alcanza cotas del 33%, en nuestro país no rebasa el 8% las personas que viajan con este fin. Nosotros también tenemos patrimonio, y alguno cercano como el de Boí o Saint Bertrand de Comminges declarados Patrimonio de la Humanidad. Ha llegado el momento de ponerse a trabajar para que la importante industria turística "de calidad" del Valle de Arán se ponga en funcionamiento con el objetivo de romper la estacionalidad y evitar de esta forma el colapso de algunos meses como agosto frente a las bondades de septiembre e incluso octubre. Esa es la primera acción para consolidar un producto estable turísticamente en el que todos sus ingredientes (empresas, personal, etc.) apuesten de forma decidida por la calidad.



Tancat per vacances

Es vacances les auem de besonh, més a còp de uelh cride d'au. Era atenció que d'au afluència de més de 700.000 persones ena època d'iuèrn, era Val d'Aran se trapigue damb uns míniuns pendent es mèsi de mai e junh. Una situacion que se repetirà en noveme enes dates introductòries ara temporada d'iuèrn. E ei qu'era Val d'Aran, de Nòrd a Sud e entà aquer que la coneishem, viuem e desvelham cada matin, pòt èster un lòc de residència entà tot er an. Desde difrenti sectors ostalèrs s'insistís en un tèma en eth qu'era administracion territoriau e locau sembla èster sensibilitzada: trincar es termières des sasons.

Quan en Euròpa eth torisme culturau artenh còtes deth 33%, en nòste país non trauessent eth 8% es personnes que viatgen damb aquera fin. Nosati tanben auen patrimòni, e tanben quauqu'un propèr com eth de Boí o Saint Bertran de Comminges declaradi Patrimòni dera Umanitat. A arrivat eth moment de metèr-se a trabalhar entà qu'era importanta indústria turística de qualitat dera Val d'Aran se metigue en funcionament damb era finalitat de trincar es termières des sasons e evitar atau era massiva influència de gent en quauqu'mèsi coma agost, contrària totun, as doci e tranquili mèsi d'auens o octubre. Ei era prumèra accion entà bastir un producte fixe toristicament en eth que toti es sòns ingredients (empreses, personal...) apòsten d'au forma decidida pera qualitat.

GUIDA DE RESTAURANTS E BARS DERA VAL D'ARAN

BARES

ARTIES	ESCUNHAU	C/ Plaza Urtau, s/n	973 64 09 26
BAR URTAU	BAR ETH PETIT	C/ Santu Ans, 1	973 64 29 18
PUB ERA GRADA			
C/ Des banks, 1			973 64 15 00
PUB MILLENNIUM			
C/ Dera hont, 1			973 64 24 13
BAQUEIRA			
PUB PACHA			
P. de Baqueira			973 64 52 22
BETREN			
PUB BOIRA			
C/ Comercial Elurra			973 64 16 35
PUB JAI ARAN			
Complejo Comercial Elurra			
PUB TXEMA			
C/ Comercial Elurra			973 64 03 02
RESTAURANTES			
ARROS			
EL RACONET			
PIZZERIA OCA ERAUCA			
C/ Mayor, s/n			973 64 24 44

Crastadera, 3	973 64 17 30	973 64 09 26
BORDA JUANON		
C/ del Barcados, s/n		973 64 10 05
VIELHA		
BAR BASILEA		
C/ Arnols, 10	973 64 07 21	
BAR ERA PLACA		
P. dera Glesia, s/n	973 64 02 49	
BAR-ETH GALIN RELAIS		
C/ Major, 1	973 64 19 34	
BAR PETIT BASTARET		
C/ Major, 6	973 64 07 14	
BAR MUSICAL SAXO BLUE		
C/ Morrèx, 7	973 64 09 71	
PUB ETH CLOT		
Plaça Serradets, 3	973 64 16 31	
RESTAURANTES		
ARROS		
EL RACONET		
PIZZERIA OCA ERAUCA		
C/ Mayor, s/n	973 64 24 44	

MULTIPIEDAD	C/ Multipropiedad	973 64 60 11
PIZZERIA MONTGARÍ		
Edifici Campolus	973 64 50 55	
TAMARRO		
Edifici Marinimbo	973 64 43 22	
TASTETS		
Edifici Cap d'Aren	973 64 50 30	
TCOLLET		
Edifici Bachiller	973 64 54 77	
LA BLANC		
Hotel Tin Blanc	973 64 63 50	
BETREN		
RESSES		
BORDA LOBATÓ		
Núcleo 1500	973 64 57 08	
CAP DEL PORT		
C/ Comarcal, 14	973 64 36 82	
ESQUIRO		
Edifici Maubèrme	973 64 54 30	
BOSSÒST		
ARANES		
Duque de Denia, 15	973 64 81 70	
BATALLA		
Urb. Sol de Valles	973 64 81 99	
LA PERDIZ BLANCA		
Hotel Montalto		
PIZZERIA C. s/n		
URTAU		
Plaça Urtau, s/n		

PDuque de Denia, 41	973 64 82 40
EL PORTALET	
San Jaime, 32	973 64 82 00
HOSTERIA CATALANA	
Pietat, 34	973 64 82 02
C. Vilagoros - C, s/n	973 64 12 50
ETH RESTILLE	
Plaça Carrera, 2	973 64 15 39
PARADA GARCOS	
Dera Hont, 2	973 64 17 74
CASARILH	
LA TORRADA	
Mayor, 2	973 64 11 50
MESON CASA BENITO	
Mayor, 6	973 64 11 54
ESCRUNHAU	
SANTPÈTRIA	
San Pedro, 5	973 64 15 20
CASA ESTAMPÀ	
San Jaime, 27	973 64 80 31
LA CASA TERRÀ	
Mayor, 4	973 64 00 45
LA CASA TERRÀ	
Mayor, 5	973 64 00 45
EL NEU	
Del Punt, 1	973 64 14 06
ES PLEITROS	
C/ de Baqueira, s/n	973 64 04 05
BORDA LUSIA	
San Roc, 2	973 64 82 51
GAROS	
EL ROSTIDOR	

SALARÍU	BAIUS DE TREDOS	
C. de Aiguamox, s/n	973 25 30 03	
CABILAC		
Mayor, 12	973 64 42 82	
ESTABLÈT OCCITAN		
Mayor, 16	973 64 44 32	
ETH BOT		
Mayor, 1	973 64 42 12	
PIZZERIA IL CASONE		
C. de Baqueria, s/n	973 64 40 55	
LES		
TALABART		
Des Bons, 1	973 64 80 11	
JUAN CANEJAN		
San Pedro, 5	973 64 80 31	
SANT JAVIÈR		
Mayor, 6	973 64 07 14	
MONTGARÍ	</	